

# La Nouvelle Alliance

*de Dieu envers*  *les hommes*



## Galates

*Traduction d'après  
le texte Grec Majoritaire  
(Texte Reçu)*

édition  
Bible la pomme®

**Usage commercial  
interdit**

10/2017  
[www.biblelapomme.fr](http://www.biblelapomme.fr)

# Abréviations courantes

<b>Aram.</b>	Araméen	<b>Héb.</b>	Hébreu	A/a/✓	Renvoi aux marges
<b>Aug.</b>	Augmenter	<b>LgC :</b>	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec
<b>Cont.</b>	Contexte	<b>LgS :</b>	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe
<b>Déf.</b>	Définition	<b>Litt :</b>	Littéral <i>ou</i> littéralement	↯	Provient de, issu de
<b>Gén.</b>	Généralement	<b>Trad.</b>	Traduit <i>ou</i> traduction	↶	Qui a donné, est devenu
<b>Gr.</b>	Grec	<b>T.</b>	Texte <i>ou</i> Textus	⚡	Particule D (ⲠΔδ - δε) du lexique
<b>&amp;</b>	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec				
<b>Italique</b>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec				
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision				
[...]	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres				

<b>MàM :</b>	Mot à Mot	<b>Opp.</b>	Opposer	<b>Ancienne Alliance</b> 39 livres / <b>Nouvelle Alliance</b> 27 livres			
<b>Sing.</b>	Singulier	<b>Pl.</b>	Pluriel	<b>Nom du livre</b>	<b>Abrv.</b>	<b>Nom du livre</b>	<b>Abrv.</b>
<b>Prés.</b>	Présent	<b>Fut.</b>	Futur	Genèse	<b>Gen</b>	Nahoum	<b>Nah</b>
<b>Aor.</b>	Aoriste	<b>Parf.</b>	Parfait (perfect)	Exode	<b>Ex</b>	Habaquq	<b>Hab</b>
<b>Part.</b>	Participe	<b>Subj.</b>	Subjonctif	Lévitique	<b>Lév</b>	Sophonie	<b>Soph</b>
<b>Fém.</b>	Féminin	<b>Masc.</b>	Masculin	Nombres	<b>Nb</b>	Aggée	<b>Agg</b>
<b>1/2/3 P.</b>	1 <sup>ère</sup> / 2 <sup>ème</sup> / 3 <sup>ème</sup> Personne			Deutéronome	<b>Deut</b>	Zacharie	<b>Zac</b>
				Josué	<b>Jos</b>	Malachie	<b>Mal</b>
				Juges	<b>Jug</b>	Matthieu	<b>Mat</b>
				Ruth	<b>Rut</b>	Marc	<b>Mc</b>
				1 <sup>er</sup> Samuel	<b>1<sup>er</sup> Sam</b>	Luc	<b>Lc</b>
				2 <sup>ème</sup> Samuel	<b>2<sup>ème</sup> Sam</b>	Jean	<b>Jn</b>
				1 <sup>er</sup> Rois	<b>1<sup>er</sup> R</b>	Actes	<b>Act</b>
				2 <sup>ème</sup> Rois	<b>2<sup>ème</sup> R</b>	Romains	<b>Rom</b>
				1 <sup>er</sup> Chroniques	<b>1<sup>er</sup> Ch</b>	1 <sup>er</sup> Corinthiens	<b>1<sup>er</sup> Cor</b>
				2 <sup>ème</sup> Chroniques	<b>2<sup>ème</sup> Ch</b>	2 <sup>ème</sup> Corinthiens	<b>2<sup>ème</sup> Cor</b>
				Esdras	<b>Esd</b>	Galates	<b>Gal</b>
				Néhémie	<b>Néh</b>	Éphésiens	<b>Éph</b>
				Ester	<b>Est</b>	Philippiens	<b>Phil</b>
				Job	<b>Job</b>	Colossiens	<b>Col</b>
				Psaumes	<b>Ps</b>	1 <sup>er</sup> Thessaloniens	<b>1<sup>er</sup> Thes</b>
				Proverbes	<b>Pr</b>	2 <sup>ème</sup> Thessaloniens	<b>2<sup>ème</sup> Thes</b>
				Ecclésiaste	<b>Eccl</b>	1 <sup>er</sup> Timothée	<b>1<sup>er</sup> Tim</b>
				Cantique des cant.	<b>Cant</b>	2 <sup>ème</sup> Timothée	<b>2<sup>ème</sup> Tim</b>
				Isaïe	<b>Is</b>	Tite	<b>Tit</b>
				Jérémie	<b>Jér</b>	Philémon	<b>Phm</b>
				Lamentations de Jér.	<b>Lam</b>	Hébreux	<b>Héb</b>
				Ézéchiël	<b>Ez</b>	Jacques	<b>Jac</b>
				Daniel	<b>Dan</b>	1 <sup>er</sup> Pierre	<b>1<sup>er</sup> Pie</b>
				Osée	<b>Osé</b>	2 <sup>ème</sup> Pierre	<b>2<sup>ème</sup> Pie</b>
				Joël	<b>Joël</b>	1 <sup>er</sup> Jean	<b>1<sup>er</sup> Jn</b>
				Amos	<b>Am</b>	2 <sup>ème</sup> Jean	<b>2<sup>ème</sup> Jn</b>
				Abdias	<b>Abd</b>	3 <sup>ème</sup> Jean	<b>3<sup>ème</sup> Jn</b>
				Jonas	<b>Jon</b>	Jude	<b>Jud</b>
				Michée	<b>Mich</b>	Révélation	<b>Rév</b>



**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,  
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.  
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

<b>Texte Majoritaire</b>	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 <sup>ème</sup> éd.)		🇺🇸	
	Basé sur les textes : Grecs/ Coptes/ Germaines/ Romains/ Textus receptus et papyrus du 3 et 4 <sup>ème</sup> Siècles.			
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Compilation M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991 / 2005		🇬🇷	
	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22	🇪🇸	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572	🇧🇪
	NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547	🇳🇱	NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545	🇮🇹
	NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521	🇩🇪	NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524	🇩🇪
	NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544	🇩🇪	NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534	🇫🇷
	NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566	🇫🇷	NT. R. Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51	🇫🇷
	NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708	🇫🇷	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772	🇪🇸
	NT. Isaac Casaubon (Casaboni) 1587	🇬🇧	NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670	🇳🇱
	NT. polyglotte Brian Walton 1657	🇬🇧	NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14	🇬🇧
	NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73	🇫🇷	NT. Cura P. Wilson 1822/29/33/59/1860	🇺🇸
	NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68	🇬🇧	NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908	🇬🇧

# GALATES

## Chapitre 1.

1 **✚** εἶ/αιρεω

**Litt:** enlever (saisir) / hors de I retirer, ôter, enlever, extirper, (sous<sup>ex</sup>)traire II ravir, délivrer, libérer, arracher, expulser.

\* ω η δοξα

**MàM:** à qui / la / gloire.

**LgS:** à qui

**esl** la gloire.

✚ εὐ<sup>E3</sup>

Χαριτι Χριστου

**Litt:** dans<sup>(a)E3</sup> la grâce de Christ.

4b τινες [PI]

✚ τις<sup>4</sup> **Litt:**

Qque, quelconque, quelqu(es)un(s), certain,

chacun (toute)

I aucun, aucune.

Υμν Absent

des T. Min. ✚

[& Tisch]. Décalé dans les T. B, VS.

(-) Dans les T.

WH, NA, UBS.

**Présent**

dans les T. Maj. (+Min. IP, Gries, Words, Eberh N, SLB, V. et Mss).

6 **✚** πειθο

**Litt:** Persuader, (chercher à gagner, à convaincre) I avoir l'assurance, être confiant, se fier II se confier, attirer, fléchir. **LgS:** chercher l'approbation, la faveur.

✚ **Litt:** Ou bien,

**Cont/LgS:**

*Est-ce que.*

7 **✚** γνωριζω

**Litt:** Faire connaître

I apprendre à connaître, informer, porter à la connaissance, faire savoir, II indiquer, expliquer.

8 **✚** διδασκω

**Litt:** Enseigner, instruire, donner une instruction, apprendre.

**K Nota:** Reprise de [de quelle<sup>01</sup> façon<sup>K2</sup>] au V.13.

12 **✚** ζηλωτης

**Litt:** Zélateur, qui a du zèle, qui ambitionne, ardent défenseur.

**P**aul, apôtre (envoyé), ni par<sup>D1</sup> un homme ni de la part<sup>A4</sup> des hommes, mais par<sup>D1</sup> Jésus-Christ, et<sup>K1</sup> par Dieu le Père qui l'a relevé (réveillé/égueirô)<sup>E1</sup> d'entre<sup>E5</sup> les morts (nekros) ;

2 et<sup>K1</sup> tous les frères qui sont avec<sup>S1</sup> moi, aux assemblées (églises) de Galatie.

3 **À** vous, grâce et<sup>K1</sup> paix de la part<sup>A4</sup> de Dieu le Père, et<sup>K1</sup> de notre ✚ Seigneur Jésus-Christ,

4 qui s'est livré (donné) lui-même pour<sup>U1</sup> nos péchés (a-martia) Mat 20.28/Tit 2.14/1Jn 2.2, afin de<sup>O2</sup> nous délivrer (libérer/enlever)<sup>1</sup> de<sup>E5</sup> ce ✚ présent<sup>2</sup> siècle (aiôn) mauvais 1Jn 5.19, selon<sup>K2</sup> la volonté de Dieu notre Père Mat 18.14/1Tim 2.5 et 6/2Pic 3.9,

5 à qui est la gloire\* aux siècles (aiôn) des siècles (aiôn) !  
**Amen !**

6 Je m'étonne que<sup>O1</sup> vous vous détourniez<sup>3</sup> si promptement de<sup>A4</sup> celui qui vous a appelés à<sup>(dans)E3</sup> la Grâce de Christ ✚, pour passer à un autre<sup>E</sup> évangile ✚ 2Cor 11.3 et 4 ;

7 non pas qu'il y en ait ✚ un autre ✚<sup>A</sup>,

mais il en est quelques-uns<sup>4b</sup> qui vous troublent (bouleversent), et<sup>K1</sup> qui veulent modifier (détourner/altérer/changer)<sup>5</sup> l'Évangile de Christ 2Cor 11.4.

8 Mais même<sup>K1</sup>, si nous, ou un ange du<sup>E5</sup> ciel vous ✚ annonçait un Évangile ✚ différent ✚ de celui que nous vous ✚ avons annoncé, qu'il soit anathème ✚ !

9 Comme<sup>O2</sup> nous l'avons déjà dit, et<sup>K1</sup> je le dis encore maintenant : si quelqu'un<sup>4</sup> vous ✚ annonce un Évangile ✚ qui diffère (à côté) ✚ de celui que vous avez reçu, qu'il soit anathème (maudit) ✚ Is 5.20+ !

10 Car<sup>G1</sup> maintenant, est-ce la faveur (l'approbation)<sup>6</sup> des hommes que je cherche, ✚ ou bien ✚ celle de Dieu ?

✚ Est-ce que ✚ je cherche à plaire aux hommes ? Car<sup>G1</sup> si je cherchais encore à plaire aux hommes, je ne serais pas serviteur (esclave)<sup>D4</sup> de Christ.

11 Or ✚, ce que je vous fais connaître (savoir)<sup>7</sup>, frères, 1Cor 15.1 à 8, c'est que<sup>O1</sup> l'Évangile qui a été annoncé par moi, n'est pas selon<sup>K2</sup> l'homme ;

12 car<sup>G1</sup> je ne l'ai ni reçu ✚ d' ✚ un homme, ni même été instruit<sup>8</sup> par lui Jn 7.16, mais c'est par<sup>D1</sup> une révélation (apo-kalupsis) de Jésus-Christ.

13 Car<sup>G1</sup> ✚ vous avez entendu dire ✚ quelle a été autrefois ma conduite dans<sup>E3</sup> le judaïsme, et de quelle<sup>O1</sup> façon<sup>K2</sup> je persécutais l'Église de Dieu à outrance (l'excès)<sup>9</sup> et<sup>K1</sup> la dévastais<sup>10</sup> Act 8.1 à 4 ;

14 et<sup>K1</sup> de quelle façon ✚ je progressais dans<sup>E3</sup> le judaïsme, au-delà<sup>U1</sup> de beaucoup de ceux<sup>S1</sup> de mon âge ✚ et de<sup>E3</sup> ma nation (race)<sup>11</sup>,

étant<sup>A5</sup> le plus ✚ ardent défenseur (zélateur) ✚<sup>12</sup> des traditions de mes pères.

**E ετερος** [T.Maj.& Min.] **Litt:** Autre I l'un, l'autre (autrui), autre côté, autre partie, autre manière, différent, contraire, opposé. **Nota:** Il n'y a pas d'autre Évangile (d'autres concepts, d'autres moyens, d'autres : systèmes, théories, idéologies, théologies ou autre façon de penser) ; que l'Évangile de Christ (Rom 15.19 / 1Cor 8.12 / 2Cor 2.12 / 9.13 -10.14 / Phil 1.27 / 2Thes 3.2).

**A αλλος** [T.Maj.& Min.] **Litt:** Autre, différent, un autre, l'un/l'autre, tout autre, autre chose I non réel, étranger II fâcheux, faux.

**P παρα** [T.Maj.& Min.] **Litt:** auprès de, à coté de (au bord de, le long de), de coté, côte à côte, près de, à proximité, en présence de, du côté, de, à, par<sup>(en)</sup>, de la part de, vers, chez, contre I par suite de, par-dessus, plutôt que, au-delà, similaire, autrement, latérale II qui diffère, différent. **Nota:** Ce que vous avez reçu, sous-entendu, de l'Esprit Saint et non de l'homme.

✚ **αναθεμα** [ana-théma] [ἄνῃ ἡρέμ ou chérém] **Litt:** Anathème I consacré à l'Éternel : en holocauste (sacrifice, offrande) II voué à la destruction (destiné à être détruit[e], livré aux flammes), [dé]vouer par interdit, extermination, destruction, piège (filet) III condamner, retrancher, maudit. Ex 17.13 et 14/Lév 27.21 (28 et 29)/Nb 18.14/Deut 7.26/(13.17).

✚ **ημων**

**Litt:** de nous. Tous les Maj. le place après Seigneur

\*[Min. B, SBL, Gries, Words et Tisch<sup>48</sup>]. Les autres Min. le place après Père.

2 **✚** εν/ιστημι

**Litt/MàM:**

Établir dans ou sur I élever,

dresser, tenter, être établi

II placer ou être là, être présent.

3 **✚** μετα<sup>M3</sup>/

τισημι **Litt:**

Changeement de place ou de position

I déplacer, échanger ...

III détourner, changer.

✚ **Évangile.**

**Nota:** on peut aussi

comprendre, [un(e) autre :

enseignement, religion, salut].

5 **✚** μετα<sup>M3</sup>/

στρεφω

**Litt:** Tourner

/ avec (dans un autre sens),

changer de direction ou

changement de forme I revenir

en arrière (de manière inverse),

détourner, retourner

II changer, modifier, altérer,

tordre, déformer

III renverser.

9 **✚** υπερ/<sup>9</sup>

βολη

**Litt:** Passer par-dessus

I démesure, excès, outrance,

le plus haut point, exagération, trop

plein, supériorité, I excellence,

surabondance, prééminence.

✚ **Hyperbole.**

10 **✚** πορθεω

**Litt:** Saccager, ravager, piller,

dévaster, ruiner, détruire I outrager,

maltraiter II assiéger.

11 **✚** γενος

a) origin(e<sup>aire</sup>), naissance,

descendance (parenté)

b) race, espèce (sorte, genre)

c) peuple, tribu.

# GALATES

## Chapitre 1.

15 ἀνηλθον  
ἀνερχομαι

[Maj. & Min.]  
Litt : Monter I s'élever (croître), se lever, jaillir, sortir de, prendre le large.

15 (a)  
Nota: les Min. B, D<sup>p</sup>+Ms. Ont ἀνηλθον<sup>16</sup>

16 ἀνηλθον  
ἀπερχομαι  
Litt : s'en aller partir, s'éloigner.

17 ἵστερω  
[histéréō]

Litt : Chercher à savoir ou à connaître (un récit, une histoire), recherche, information, I questionner, demander, interroger, s'informer, s'enquérir, apprendre, examiner (enquêter)  
II s'entretenir.  
↗ Histoire XII<sup>f</sup>S.

18 κλίμα

Litt: Inclinaison, (latitude / entre deux), pente  
I climat, région, contrée, zone, extension ou portion de territoire, localité  
II penchant, propension.

## Chap 2.

✓ Voir V.1.18.  
Ici D1 (et non M3).

21 ὄκεω

Litt : Sembler, paraître, avoir la réputation (l'air ou l'apparence), être considéré, estimé I feindre, juger, penser, croire, se figurer, s'imaginer.

M ἢ μὴ πως

Litt : Ne pas / de la manière. LgS: afin de ne pas.

28 ὑποταγή  
ὑποτάσσω

Ranger ou placer sous ; se ranger, se mettre ou se positionner sous (ou derrière)  
I obéir à, soumettre, subordonner, assujettir  
II obéissant, dépendant.

15 Mais <sup>†</sup> quand il eut plu à Dieu<sup>T</sup>, qui m'a appelé par<sup>D1</sup> sa grâce, et<sup>K1</sup> qui m'a mis à part (choisi/destiné)<sup>13</sup> dès<sup>E5</sup> le sein (le ventre) de ma mère  
Is 49.1 / Jér 1.5 / Act 9.3 / Act 26.12 à 18 / Rom 1.1 et 2

16 de révéler en<sup>E3</sup> moi son Fils (Uios), pour que<sup>12</sup> je l'annonce<sup>14</sup> parmi<sup>E3</sup> les nations<sup>E2</sup>; Act 9.15\* aussitôt, je ne consultai<sup>✓</sup> ni la chair ni<sup>K1</sup> le sang, ✓ Nota: V. le N°30.  
17 et <sup>†</sup> je ne montai<sup>15(a)</sup> pas non plus à Jérusalem

Vers<sup>P5</sup> ceux qui étaient apôtres (envoyés) avant moi, mais je partis<sup>16</sup> pour l'Arabie\*, et<sup>K1</sup> je revins de nouveau Act 9.1 à 20 à Damas.

18 Ensuite, après<sup>M3</sup> trois ans (3 ans), je montai<sup>15</sup> à Jérusalem Act 9.26 et 27

pour m'entretenir (questionner/interroger) avec<sup>17</sup> Pierre<sup>✠</sup>, et<sup>K1</sup> de là, je suis resté quinze jours, auprès de<sup>P5</sup> lui,

19 Et <sup>†</sup> je ne vis aucun autre<sup>E</sup> des apôtres Mat 10.1 à 4/Mc 3.13 à 19/Lc 6.12 à 16/(Act 1.13 à 19), si ce n'est Jacques, le frère du Seigneur.

20 Mais <sup>†</sup>, voici ce que je vous écris : devant Dieu, je l'écris, parce que<sup>O1</sup> je ne mens pas.

21 Je suis ensuite allé dans les régions<sup>18</sup> de Syrie et<sup>K1</sup> de Cilicie,

22 mais <sup>†</sup> j'étais inconnu de visage<sup>19</sup> aux assemblées (églises) de Judée qui sont en<sup>E3</sup> Christ ;

23 elles avaient seulement entendu dire<sup>20</sup> : que<sup>O1</sup> celui qui autrefois nous persécutait,

annonce<sup>14</sup> maintenant la foi qu'il s'efforçait auparavant de détruire<sup>10</sup>.

24 Et<sup>K1</sup> elles glorifiaient Dieu à mon sujet<sup>E3</sup> ✓.

T ο θεος Litt : "à Dieu". Présent dans tous les T. Maj. +(Min. & A, Gries, Words, VS, IP, Treg. et Mss.).

Absent des textes Min. : B, P<sup>46</sup>, WH<sup>(-)</sup>, (+Tisch, ed. Lipsiae [sauf 1865]), NA<sup>28(-)</sup> (+Eberh. N), UBS<sup>5(-)</sup>, SBL et V. Ainsi que dans les V. récentes BP, CH, COL, CP, Fil, Gla, NEG, Oit, OST, PDV, Ril, SBF, SM, SG, SG<sup>21</sup>, Sta, Syn, TOB. V. Abr. ici.

\* Le Seigneur dit (à Ananias) que Paul serait un instrument pour porter son Nom :

1) devant les Nations, mais aussi 2) devant les Rois, et 3) devant les fils d'Israël Act 9.15.

\* Nota: la partie limitrophe de la Syrie à Damas, était la partie de l'Arabie appelée « désertique ».

✠ Πιτρον Litt : Pierre (Roche, rocher). Dans tous les textes Maj. +(Min. Gries. et V) et Ms D<sup>p</sup>, et dans les V. récentes :

BA, BL, Bou, Car, DB<sup>1859</sup>, EA, FC, Fil, Gau, Gev, Gla, Lau, Mat, MT, OSD, Scy, SG<sup>21</sup>, SM, SPCK. Céphas (nom Aram.

qui veut dire Pierre) pour les Min. : A, B, N +(Tisch), P<sup>46</sup>, Words, IP, VS, WH, NA +(Eberh. N), UBS, SBL, Pech et ε, Mss.

✓ εν<sup>E3</sup> εμοι τον Θεου M&M : En (selon/au sujet)<sup>E3</sup> / de moi / le / Dieu. LgS: Dieu à mon sujet<sup>E3</sup>.

Ensuite, durant ces<sup>D1</sup> quatorze années, je suis de nouveau monté<sup>15</sup> à Jérusalem avec<sup>M3</sup> BarNaba<sup>✠</sup>, ayant aussi<sup>K1</sup> pris Tite avec<sup>S1</sup> moi ;

2 or <sup>†</sup>, j'y montai<sup>15</sup> à la suite d'une révélation, et<sup>K1</sup> je leur exposai l'Évangile que je prêche (proclame) parmi<sup>E3</sup> les nations<sup>E2</sup>; et <sup>†</sup> en particulier à<sup>K2</sup> ceux qui étaient considérés (estimés)<sup>21</sup>, afin de ne pas<sup>M</sup> courir ou avoir couru en vain.

3 De plus, Tite qui était avec moi, étant Grec, ne fut pas même <sup>†</sup> contraint (obligé/forcé)<sup>22</sup> de se faire circoncire (péri-tomè/couper le prépuce).

4 Et cela <sup>†</sup>, à cause<sup>D1</sup> des faux (pseudo) frères qui s'étaient introduit secrètement<sup>24</sup> et glissés (infiltrés) par côté<sup>23</sup> Jud 1.4, pour épier<sup>25</sup> la liberté 2Cor 3.17 que nous avons<sup>E9</sup> en<sup>E3</sup> Christ Jésus, afin de<sup>12</sup> nous asservir (réduire en esclavage)<sup>26</sup> ;

5 auxquels, à<sup>P5</sup> aucun <sup>†</sup> moment (ôra), nous avons cédé<sup>27</sup> à la soumission<sup>28</sup>, afin que<sup>12</sup> la vérité de l'Évangile soit maintenue<sup>29</sup> au milieu de<sup>P5</sup> vous.

23 ὑπερ/εἰς/ακτος [Adj. Pl] Litt : Glissé, insinué, introduit, infiltré ou amené furtivement au bord ou par côté ; intrus, étranger.

24 ὑπερ/εἰς/ερχομαι [V. Aor. 3P. Pl.] Litt : Entrer ou pénétrer dans, auprès de ; qui s'est glissé, insinué, introduit, infiltré furtivement ou secrètement. LgS/23/24 : s'étaient insinué secrètement et introduit par côté.

25 κατασκοπεω Litt : Observer de haut ou au fond de, examiner avec soin ; observer, guetter, épier, inspecter, espionner I considérer. 26 καταδουλωω

Litt : Rendre esclave, assujettir, asservir, mettre sous le joug de, réduire en esclavage, rendre servile et lâche, avilir.

27 εἴκω Litt : Céder, reculer, se déplacer, se désister I céder de sa place, succomber, abandonner,

13 ἀφορίζω

Litt : Former une limite, délimiter (un pays) I séparer, mettre à part ou de côté, réserver, déterminer, désigner (choisir), définir, attribuer, destiner

II mener à terme (dans un but).

14 εὐαγγε-λιζομαι

Litt : Annoncer une bonne nouvelle

I apporter une bonne nouvelle à qqun, annoncer l'Évangile, évangéliser.

E ετερος V.

page précédente.

19 προσ/ωπον

Litt : Face, figure (visage), aspect, apparence

I regarder quelqu'un en face.

20 ακουω

Litt : Entendre (dire ou parler), écouter,

prêter l'oreille (comprendre)

I être informé, apprendre de l'écoute, oui-dire.

✠ [Dans tous les T. Maj, Min & Mss].

Βαρ/νάβα

Joseph (Lévitte Juif), surnommé

BarNaba Act 4.36 par les Apôtres. Nom Araméen.

Litt : Fils d'exhortation, d'encouragement, ou de consolation.

Barnabé en Fr. (cité 31 fois dans le NT Grec) Sauf :

NA, UBS, SBL et Tisch<sup>8</sup> qui ont

Βαρναβᾶ.

Barnabas, nom d'origine

Gréco-romaine.

22 αναγκάζω

Litt : Contraindre par la force

I forcer, obliger, presser, accabler, violenter, opprimer.

29 δια/μενω

Litt : Rester jusqu'au bout,

durer, demeurer, persister, rester, continuer (persévérer)

I subsister, se maintenir.

# GALATES

## Chapitre 2.

**Τ ΕΙΝΑΙ ΤΙ**  
[V. N°4]  
**Litt :** Être /  
quelqu'un ou  
quelque chose.

**31** **ΠΙΣΤΕΥΩ**<sup>P2</sup>  
**Litt :** Avoir  
ou placer  
sa confiance,  
mettre sa foi  
en, croire,  
compter sur,  
se fier à ou dans  
**I** être persuadé,  
confier.

**32** **ΕΙΣ** **Litt :**  
entrer dans, en,  
dedans **I** à, vers,  
pour (afin<sup>ms</sup>), dans,  
jusqu'à, envers,  
en vue de, de, en  
ce qui concerne,  
en l'honneur de.

■ [Tous les textes  
**Maj. Min & Mss**]  
ont **Céphas**.  
Sauf **A** (qui  
n'a que **Jacques**  
et **Jean**). Et le  
**Cod. D<sup>p</sup>** à **Petros**  
(**Pierre**). Comme  
les **V. récentes :**  
**BL/FC/SM**).

✦ Voir page  
précédente.

**35** **ΑΝΤΙ**  
**ΣΤΗΝΑΙ** **Litt :**  
Développer  
(dresser)  
une résistance,  
résister.

**36** **ΑΝΑΓΚΑΖΩ**  
**Litt :** Forcer,  
obliger,  
contraindre  
**I** presser,  
opprimer,  
accabler.

**37** **ΦΥΣΙΣ**  
**Litt :** Par nature,  
nature, essence,  
(condition /  
disposition /  
constitution  
-naturelle),  
manière d'être,  
attitude

**I** ordre établi  
par la nature,  
production,  
espèce, genre,  
origine, nature  
**II** engendrer,  
croissance,  
développement,  
pousse.

**41** **ΣΥΝΙΣΤΑΝΩ**  
**ΣΥΝ**<sup>S1</sup> &  
**ΙΣΤΑΝΩΝ**  
(**ΙΣΤΗΜΙ**)  
**Litt :** dresser  
avec, placer  
debout en  
même temps  
**I** constituer.

6 Quant<sup>\*</sup> à<sup>A4</sup> ceux qui semblent (estiment)<sup>21</sup> être quelque chose (quelqu'un)<sup>T</sup>,  
quoi qu'ils aient été autrefois, il m'importe (trouble) peu ; pour moi,  
Dieu ne tient pas compte de la face (figure/apparence)<sup>19</sup> d'un homme,  
car<sup>G1</sup> les *plus* considérés<sup>21</sup> ne m'imposèrent (ajouté)<sup>30</sup> rien,

7 mais *au contraire*, ayant vu que<sup>O1</sup> l'Évangile du prépuce (**akro.bustia**)  
m'avait été confié<sup>31</sup>, comme<sup>K2</sup> à **Pierre** pour la circoncision (**péri.tomè**).

8 Car<sup>G1</sup> celui qui a œuvré<sup>E4</sup>  
en **Pierre** pour<sup>32</sup> *être* l'apôtre *de* la circoncision (**péri.tomè**),  
a aussi<sup>K1</sup> œuvré<sup>E4</sup> en moi pour<sup>32</sup> *être* celui des nations (**éthnè/peuple**)<sup>E2</sup>.

9 Et<sup>K1</sup> ayant reconnu<sup>G3</sup> la grâce<sup>X2</sup> qui m'a été donnée<sup>33</sup> ;

**Jacques, Céphas** et<sup>K1</sup> **Jean**,

qui sont considérés (estimés)<sup>21</sup> être des colonnes, nous donnèrent<sup>33</sup> à moi  
et<sup>K1</sup> à **BarNaba** leurs droites<sup>\*</sup> d'association (de communion/d'union)<sup>34</sup>,  
afin que<sup>I2</sup> nous *allions* vers<sup>32</sup> les nations<sup>E2</sup>, et<sup>\*</sup> eux vers<sup>32</sup> les circoncis (**péri.tomè**).

10 *À condition* seulement<sup>M</sup>, que<sup>I2</sup> nous nous souvenions des pauvres,  
**Act 11.25 à 30 (Act 4.34) / Act 24.17 / 1Cor 16.1 à 3 / (Héb 13.16)**  
*c'est* ce que je me suis empressé aussi<sup>K1</sup> de faire **Rom 15.25 à 33**. **Μ** **ΜΟΝΟΣ** Seulement,  
unique (uniquement),  
seul, solitaire.

11 Mais<sup>\*</sup>, lorsque **Pierre**<sup>\*</sup> vint à<sup>32</sup> Antioche,  
je lui résistai<sup>35</sup> en<sup>K2</sup> face<sup>19</sup>, parce qu'<sup>O1</sup>il était répréhensible (condamnabile),

12 car<sup>G1</sup> avant *que* quelques-uns *de* l'entourage de<sup>A4</sup> **Jacques**  
*ne* soient venus, il mangeait avec<sup>M3</sup> ceux des nations (*non-Juifs*)<sup>E2</sup> ;  
et<sup>\*</sup> lorsqu'ils arrivèrent, il se déroba et<sup>K1</sup> se tint<sup>\*</sup> lui-même *à l'écart*,  
*craignant* ceux de<sup>E5</sup> la circoncision (**péri.tomè**)<sup>\*</sup>.

13 Et<sup>K1</sup> avec<sup>S1</sup> lui, les autres Juifs usèrent aussi<sup>K1</sup> de dissimulation,  
de sorte que<sup>O2</sup> **BarNaba**<sup>\*</sup> aussi<sup>K1</sup> fut entraîné par leur hypocrisie.

14 Mais lorsque je vis qu'ils ne marchaient pas droit  
selon<sup>P5</sup> la vérité de l'Évangile, je dis à **Pierre**<sup>\*</sup> devant tous :  
Si toi, *qui est* un exemple<sup>A5</sup> Juif, tu vis (**zoè**) *à la manière*<sup>A5</sup> des nations<sup>E2</sup>,  
et<sup>K1</sup> non en Juif, pourquoi<sup>T</sup> obliges-tu<sup>36</sup> les nations (*non-Juifs*)<sup>E2</sup> à judaïser ?

15 Nous, *nous sommes* Juifs de nature<sup>37</sup>, et<sup>K1</sup> non pécheurs issus<sup>E5</sup> des nations<sup>E2</sup> ;

16 sachant que<sup>O1</sup> l'homme n'est pas justifié par<sup>E5</sup> les œuvres de la Loi (Torah),  
*si ce n'est*<sup>E</sup> par<sup>D1</sup> la foi de Jésus-Christ<sup>\*</sup> **Rom 2.13** ; et<sup>K1</sup> nous, nous avons  
cru en<sup>(à)32</sup> Christ Jésus, afin d'<sup>I2</sup>être justifiés par<sup>E5</sup> la Foi de **Christ**<sup>\*</sup>,  
et<sup>K1</sup> non *sur* la base<sup>E5</sup> des œuvres de la Loi (Torah) **Eph 2.8**. Parce  
que<sup>O1</sup> nulle chair ne sera justifiée par<sup>E5</sup> les œuvres de la Loi (Torah).  
**E** **ΕΣΘΝ ΜΗ**  
**[M & M]** **Litt :**  
Si / ne pas.  
**LgC :** si ce n'est.

17 Mais<sup>\*</sup>, si cherchant à être justifiés en<sup>E3</sup> Christ **Rom 10.4 / 2Cor 3.7 à 9**,  
nous avons été trouvés, *nous-mêmes*<sup>A</sup> aussi<sup>K1</sup> pécheurs,  
*alors* **Christ**, *serait-il* serviteur (ministre) du péché ? Sûrement<sup>G2</sup> pas.

18 Car<sup>G1</sup> si je bâtis<sup>38</sup> de nouveau<sup>39</sup> ce que j'ai détruit (j'ai fait cessé/j'ai délié)<sup>40</sup>,  
je *me* constitue<sup>41</sup> moi-même transgresseur **Jac 2.9** et **10**.

✓ **Nota :** **ΙΥΑ**<sup>I2</sup> (afin que) du **V.9** et **10**, est la conclusion directe de la **communio**<sup>34</sup> donné par **Jacques, Céphas** et **Jean**, à **Paul**  
(et **Barnabé**) afin qu'on ne lui **impose pas d'autre condition** (à son appel **V.6** à **9**), que celle qui convient à l'unité des croyants,  
en se souvenant des pauvres Messianiques (de Jérusalem), un gage entre les Chrétiens des nations et les Judéo-chrétiens.

\* Tous les textes **Maj. & Mss** ont : **Petros** (**Pierre**), et tous les textes **Min. & Mss** ont : **Kèphas** (**Céphas**). **Céphas**, vient  
de l'Araméen כפא Kefa. C'est le nom donné à **Simon** par **Jésus** "tu es **Simon**, fils de **Jonas** ; tu seras appelé **Céphas**,  
ce qui signifie **Pierre**" **Jn 1.40 à 42 / (Mat 16.16 à 18 / Jn 21.15 à 17)**, en Grec **Petros** et en Latin **Petrus**. Le choix ici de **Pierre**,  
a été pris dans les **V. récentes :** **BL, DB**<sup>1858</sup>, **EA, FC, Gev, Lau, Mat, MT, OSD, SCY**<sup>1667-1701</sup>, **SG**<sup>21</sup>, **SM, SPCK** (Voir Abr. **Ici**).  
**Pierre** est cité 143 fois dans le **N.T Majoritaire**, contre 6 occurrences pour **Céphas** (**Jn 1.42 / 1Cor 1.12 / 3.22 / 9.5 / 15.5 / Gal 2.9**).  
**Nota :** Il est très probable qu'il y ait eu deux **Céphas**, car celui cité dans **1 Cor 15.5**, nous dit qu'il ne faisait pas partie **des douze**.

**30** **ΠΡΟΣ**/  
**ΑΝΤΙΘΕΜΙ**

**Litt :** Imposer  
en plus, imposer  
(ou prendre)  
une nouvelle  
charge, ajouter  
**I** consulter,  
prendre conseil,  
communiquer  
quelque chose.

**33** **ΔΙΔΩΜΙ**  
**Litt :** Donner

**I** livrer, accorder,  
procurer,  
remettre,  
transmettre,  
fournir (délivrer,  
produire, rendre)

◆ **Nota :** **Donner**  
**sa droite**, c-à-d  
*engager sa foi*  
en donnant  
son accord.

**34** **ΚΟΙΝΩΝΙΑ**

**Litt :** Part  
commune,  
communion,  
association,  
participation,  
commune-union  
**I** échange  
de relation,  
contribution.

✓ **Trad/Litt :**  
**Craignant** [-**ceux**  
**de la circoncision**,  
-**ceux d'entre**  
**les circoncis**].

**Aut/Trad/Aug. :**  
*par crainte des*  
*partisans de*  
*la circoncision /*  
*craignant les*  
*pro-circoncis*.

**38** **ΟΙΚΟΔΟΜΕΩ**

**Litt :** Bâti,  
construire, édifier  
une maison.

**39** **ΠΑΛΙΝ**

**Litt :** En retour,  
en arrière,  
en sens inverse,  
à rebours  
à reculons **I** de  
nouveau, encore  
une (seconde) fois,  
à son tour, d'un  
autre côté, d'une  
autre manière,  
au contraire,  
autrement.

**A** **Υ ΑΥΤΟΙ** [Pl.]

**Litt :** Mêmes.

**LgS :** nous-mêmes.

**40** **ΚΑΤΑΛΥΣΑ**  
**Υ ΚΑΤΑΛΥΩ**

**Litt :** Délier  
**de haut en bas**  
(ou selon) **I**  
défaire, cesser,  
abroger, mettre  
fin, destituer,  
renverser, ruiner,  
finir, dissoudre,  
terminer, détruire  
**II** descendre.

# GALATES

## Chapitre 2.

**T Θεῶν**  
(**Ἰ Θεός**)  
[Maj. & Min.  
Nom Datif] Litt:  
Dieu, à Dieu  
LgS: (pour  
lui appartenir).  
Pour Dieu.  
[nominatif].  
**N νῦν** Litt:  
Maintenant,  
à présent,  
actuellement,  
désormais  
I justement,  
donc, par  
conséquent  
II alors, ainsi.

### Chap 3.

**ο ἴσ**.  
**οἷς** [Pl. Neut.]  
Litt: Lesquels,  
desquels I dont.

**46 ἄ ακοή**  
[Maj. & Min.]  
Litt: Ouïe

I organe de  
l'ouïe, oreille,  
audition,  
ce qu'on  
entend, écoute  
II (son, bruit,  
récit, nouvelle,  
annonce),  
ouï-dire.

**48 ἔ επι/ χορηγεω**

Litt: Fournir,  
ajouter ou  
donner en plus  
I procurer,  
accorder,  
joindre à,  
pourvoir  
II subvenir  
aux besoins,  
provisionner.  
Cont/LgS:  
dispense.

**50 ἔ εμ/μενω**

Litt: Rester dans  
I s'en tenir,  
s'arrêter,  
demeurer dans,  
subsister,  
durer, persister,  
se maintenir,  
persévérer.

✓ **εἰν** Litt:  
En, dans<sup>(a)</sup>.  
Est présent  
dans tous les  
textes: Maj.  
+(Min.: A, B,  
(Mss D<sup>p</sup> et C),  
Gries, Alf,  
Words. et V.  
Absent des T.  
Min.: B, Tisch,  
Treg, WH, IP,  
NA, UBS, SBL.


19 Car<sup>G1</sup> c'est au travers de<sup>D1</sup> la Loi (Torah) que je suis mort à la Loi (Torah)

Rom 7.(1)4 à 6/8.2 à 4/(Col 3.3), afin de<sup>L2</sup> vivre (zôè) pour<sup>(a)</sup> Dieu<sup>T</sup> Rom 6.8 à 14/7.4 à 6/(14.8 et 9).

20 Je suis crucifié avec<sup>S1</sup> Christ [(V. Rom 6.5 et 6+)/Gal 5.24/1Pie 4.1 et 2  
et je vis (zoè) 2Cor 4.10 et 11; mais ce n'est plus moi qui vis (zoè) Rom 6.3 et 4,  
c'est Christ qui vis (zoè) en<sup>E3</sup> moi Rom 6.5 et 8/Rom 10.4: et

ce que je vis (zoè) maintenant<sup>N</sup> dans<sup>E3</sup> la chair, je le vis (zoè) dans<sup>E3</sup>  
la foi (pistis)<sup>P2</sup>, dans la foi du Fils (Uios) de Dieu, qui m'a aimé (agapè),  
et<sup>K1</sup> qui s'est livré (donné) lui-même pour<sup>U1</sup> moi Mat 20.28/Eph 5.2/Tim 2.6/Tit 2.14/Héb 9.14.

21 Je ne rejette (n'annule)<sup>43</sup> pas la grâce<sup>X2</sup> de Dieu; **✕ τη του** [M & M]  
car<sup>G1</sup> si la justice s'obtient au moyen de<sup>D1</sup> la Loi (la Torah), Litt: La - du.  
alors, Christ est mort en vain (inutilement/pour rien) Rom 10.4. Cont/Litt: la [foi] du ou l'celle du.

 Galates, insensés ! Qui vous a ensorcelés (envoûtés/fascinés)<sup>44</sup> Deut 27.26,  
pour ne pas vous laissez convaincre par (obéir à) la vérité<sup>✕</sup>,

vous aux<sup>K2</sup> yeux desquels<sup>o</sup>, Jésus-Christ  
a été dépeint (décrit/affiché)<sup>45</sup> en<sup>(pour)<sup>E3</sup></sup> vous, crucifié\*.

2 Je veux seulement apprendre ceci de vous, avez-vous reçu l'Esprit par<sup>E5</sup>  
les œuvres de la Loi (Torah), ou bien par<sup>E5</sup> l'écoute (l'audition)<sup>46</sup> de la foi<sup>P2</sup> ?

3 Êtes-vous tellement dépourvus de sens ? Qu'ayant commencé  
par l'Esprit (pneuma), vous voulez maintenant finir par la chair (sarx) ?

4 Avez-vous tant souffert (fait d'expériences)<sup>47</sup> en vain ?  
Si toutefois c'est<sup>K1</sup> en vain.

5 Celui donc qui vous dispense<sup>48</sup> l'Esprit (pneuma),  
et<sup>K1</sup> qui opère<sup>E4</sup> des miracles (des actes<sup>E4</sup> de puissance<sup>D5</sup>) parmi<sup>E3</sup> vous,  
le fait-il par<sup>E5</sup> les œuvres de la Loi (la Torah/nomos),  
ou bien par<sup>E5</sup> l'écoute (l'audition/[prédication])<sup>46</sup> de la foi<sup>P2</sup> ?

6 Tout comme<sup>K2</sup> Abraham eut foi (eut crut)<sup>P2</sup> en Dieu,  
et<sup>K1</sup> que cela lui fut imputé (compté)<sup>L2</sup> à<sup>32</sup> justice Gen 15.6/Rom 4.3,

7 reconnaissez<sup>G3</sup> donc,  
que<sup>O1</sup> ce sont ceux qui ont<sup>E5</sup> la foi<sup>P2</sup>, qui sont fils (uios) d'Abraham Mat 3.8 et 9.

8 Or, l'Écriture prévoyant que<sup>O1</sup> Dieu justifierait les nations<sup>E2</sup> par<sup>E5</sup> la foi<sup>P2</sup>,  
a d'avance annoncé à Abraham la bonne nouvelle, en ce que<sup>O1</sup>,  
en<sup>E3</sup> toi, toutes les nations<sup>E2</sup> seront bénies ! Gen 12.3<sup>c</sup>/17.5/18.18<sup>b</sup>/22.18/26.4/Act 3.25.

9 Ainsi<sup>O2</sup>, ceux qui procède de<sup>E5</sup> la foi<sup>P2</sup>, sont bénis avec<sup>S1</sup> Abraham  
le croyant (pistos)<sup>P2</sup>. 10 Car<sup>G1</sup> tous ceux qui s'attachent<sup>E5</sup> aux œuvres  
de la Loi (la Torah écrite) sont sous la malédiction (l'imprécation)<sup>49</sup> (Lc 16.16),  
car<sup>G1</sup> il est écrit : Maudit est<sup>49b</sup> quiconque ne demeure<sup>50</sup> pas  
dans<sup>E3</sup> tout ce qui a été écrit dans<sup>E3</sup> le livre (Bibliô) de la Loi (la Torah),  
pour le mettre en pratique Deut 27.26/Jér 11.3 et 4/Jac 2.10.

✕ / P « τη αληθεια μη πειθεσθαι » Litt/MàM: La / vérité / ne pas / πειθεσθαι (laissez convaincre)<sup>P</sup>.  
✕ πειθω laissez convaincre (gagner, persuader, avoir confiance). LgS: pour ne pas vous laissez convaincre par la vérité.  
La phrase est présente dans tous les T. Maj. +(V<sup>LC</sup>/C) et d'autres Mss. Absente dans tous les T. Min. +(V/NV) et qqes Mss.

45 προ/εγραφη [pro-égraphè] ✕ προ/γραφο Litt: Écrit à l'avance (écrire devant ou au devant) ou auparavant, pré-écrit  
I écrire ouvertement, affiche publique (peinte ou écrite), publication (officielle) II dépeindre, décrire, afficher III représenter.  
(Se trouve dans les versets Rom 15.4, Eph 3.3, Jud 1.4).

\*Nota: εν<sup>E3</sup> υμων en / à l'intérieur de (parmi / au milieu de)- vous. LgS: pour vous, qui est attaché à "proégraphè",  
est présent dans tous les T. Maj. +(Min.: V<sup>LC</sup>, VS<sup>(-)</sup>, Words, Gries<sup>(-)</sup> et Ms D<sup>p</sup>). Absent des T. Min. A, B, S (& Tisch),  
V, NV, IP, WH, Alf, Treg, NA (+Eberh. N), UBS, SBL, Pech, C. et quelques autres Mss. Aut/Trad: [a été] - au milieu de vous  
affiché crucifié/parmi vous décrit crucifié/parmi vous dépeint crucifié. Et non "comme crucifié", comme dans les V. récentes:  
Car, CP, EA, Fil, Gev<sup>1816-1835</sup>, Lau, Mat, MT<sup>1849-1886</sup>, NEG, Olt, OSD, Ple, Scy<sup>1667-1789</sup>, SG, SG<sup>21</sup>, Sta, TMN (Voir Abr. Ici).

42 συν<sup>S1</sup>/  
εσταυρωμαι  
[1P.Sing.Parf.]

✕ συ<sup>S1</sup>/  
σταυρώω  
Litt: Être  
crucifié - avec  
ou ensemble.

43 αθετεω

Litt: Annuler,  
abroger, rejeter,  
repousser, refuser,  
réprouver,  
regarder comme  
nul et non avenue,  
rendre nul,  
invalider,  
mépriser

I faire échouer,  
condamner,  
anéantir.

44 ✕

βασκαينو

Litt: ensorceler,  
fasciner, jeter  
un sort aux yeux  
(envoûtés, charmés)  
I regarder d'un  
œil jaloux, porter  
envie II blâmer,  
dénigrer, décrier.

47 επαθετε

✕ πασχω

Litt: Souffrir,  
être affecté,  
éprouver (des  
douleurs, des  
maux), ressentir,  
I (endurer,  
subir, supporter,  
expérimenter  
- des maux),  
maltraiter.

49 καταρα

Litt: Imprécation,  
malédiction.

49b ⇨

επι καταρα

Litt: Maudit sur.

LgS: Maudit est.

# GALATES

## Chapitre 3.

**D** δικαιουται

[3P. ind. Prés. Pass. Sing.]  
(**Δ**δικαιουω  
Rendre juste).  
LgS: soit justifié.

**52** δια/θήκη

Litt: Prise à témoin  
I disposition entre deux parties, arrangement  
II Testament, contrat, traité, convention, pacte, alliance  
Testamentum au 1<sup>er</sup> S. Av. JC.

**53** (α)κεκυρω

-μενην [Passé Composé Sing.]  
Litt: Donner force de loi I faire prévaloir une décision, rendre valide : ratifier, valider, confirmer, approuver.

**54** ερω

Litt: Prononcer (proclamer), annoncer, énoncer, dicter, parler, dire, faire mention  
I commander, ordre donné, convenir.

Nota: les Min-ont (**Λ**λεγω).

**56** ακυρω

Litt: Abroger, annuler, invalider.

**58** προσ/τιθημι

Litt: Placer (poser) contre, auprès ou en plus de (en outre), apposer, appliquer (sur ou contre), placer devant  
I attribuer, infliger, ajouter, augmenter, imposer, adjoindre  
II livrer, donner, mettre à charge.

του Θεου

Litt: De Dieu. Abs. de B, P<sup>46</sup>, UBS et SBL (-). Quelques Mss ont "de Christ".

**61** συ/κλειω

Litt: fermer avec ou ensemble  
I enfermer, capturer, enclore, faire prisonnier  
II (en)serrer étroitement (réduit), joindre ensemble, réunir.

11 Et<sup>t</sup> que<sup>01</sup> nul ne soit justifié<sup>D</sup> devant<sup>P</sup> Dieu dans<sup>E3</sup> la Loi (Torah) Rom 2.13/2Cor 3.9, cela est évident, puisque<sup>01</sup> le juste vivra par<sup>E5</sup> la foi<sup>P2</sup> Hab 2.4/Rom 1.17/3.21/Héb 10.38.

12 Or<sup>t</sup>, la Loi (la Torah/nomos) ne «procède<sup>E5</sup>» pas de la foi (pistis)<sup>P2</sup>; mais l'homme qui aura fait ces choses, vivra (zôé) par<sup>(en)E3</sup> elles.

Lév 18.5/Néh 9.29/Ez 20.21/Rom 10.5 à 8/Deut 30.14 à 20.

13 Christ nous a rachetés de<sup>E5</sup> la malédiction (l'imprécation)<sup>49</sup> Lév 26.14/Deut 28<sup>+</sup> de (dans) la Loi (la Torah) Deut 27.26, étant devenu<sup>G2</sup> malédiction<sup>49</sup> pour<sup>U1</sup> nous; car<sup>G1</sup> il est écrit: «Maudit est<sup>49b</sup> quiconque est pendu sur<sup>E7</sup> le bois Deut 21.22 et 23,

14 afin que<sup>I2</sup> la bénédiction d'Abraham, en<sup>E3</sup> Christ Jésus, parvienne<sup>G2</sup> jusqu'<sup>32</sup> aux nations<sup>E2</sup> Gen 12.3<sup>c</sup>, et que<sup>I2</sup> nous saisissons (recevons)<sup>51</sup> par<sup>D1</sup> la foi<sup>P2</sup> l'Esprit (pneuma) promis (de la promesse)<sup>E</sup> Joël 2.28<sup>+</sup>/Lc 24.44 à 49/Act 1.3 à 5/2.16 à 18/Eph 1.13.

15 Frères, je parle selon<sup>K2</sup> l'homme:

Un testament (dia.thèkè)<sup>52</sup> reconnu valide (approuvé)<sup>53</sup>, bien qu'<sup>o</sup>il soit fait par<sup>t</sup> un homme, n'est annulé<sup>43</sup> par personne et personne n'y ajoute.

16 Or<sup>t</sup>, les promesses ont été annoncées<sup>54</sup> à Abraham et<sup>K1</sup> à sa semence (sperma/descendance) (Gen 12.1 à 3)/Gen 12.4 à 7/13.5/15.5/17.7/22.18/(Mat 1.1 à 17)/Act 3.24 à 25/(Rom 4.13).

Il ne dit pas, et<sup>K1</sup> à ses semences (sperma/postérités/descendances); comme<sup>02</sup> d'après<sup>E7</sup> plusieurs, mais comme<sup>02</sup> s'agissant d'<sup>E7</sup> une seule<sup>55</sup>: et<sup>K1</sup> à (ta<sup>sa</sup>) semence (sperma/postérité/descendance) Lc 1.30 à 35, c'est-à-dire Christ.

17 Or<sup>t</sup> je dis ceci: Un testament (dia.thèkè/une alliance)<sup>52</sup> Héb 9.15 à 18

qui a été confirmé auparavant<sup>53</sup> par Dieu, «en vue de<sup>32</sup> Christ», ne peut pas par la Loi (la Torah) survenue<sup>G2</sup> après<sup>M3</sup> quatre cent trente ans Ex 12.40 à 42<sup>+</sup>, être invalidé<sup>56</sup>, «et ainsi<sup>32</sup>» anéantir (rendre nulle)<sup>57</sup> la promesse<sup>E</sup>.

18 Car<sup>G1</sup> si l'héritage venait de<sup>E5</sup> la Loi (la Torah/nomos), il ne viendrait<sup>E5</sup> plus de la promesse<sup>E</sup> Rom 4.13 et 14.

Or<sup>t</sup>, c'est par<sup>D1</sup> une promesse<sup>E</sup>, que Dieu a accordé sa grâce à Abraham.

19 Alors pourquoi la Loi (la Torah)?

Elle a été ajoutée<sup>58</sup> à cause<sup>X2</sup> des transgressions, jusqu'à ce que vienne<sup>59</sup> la semence (sperma/postérité/descendance) à qui la promesse a été faite<sup>E</sup>, «promulguée (établie)<sup>60</sup> par<sup>D1</sup> des anges Act 7.53, par<sup>E3</sup> la main d'un médiateur», \*

20 Or<sup>t</sup> le médiateur n'est pas d'un seul<sup>55</sup>, tandis que Dieu est un seul<sup>55</sup> Héb 2.11.

21 Donc la Loi (Torah), est-elle contre<sup>K2</sup> les promesses de Dieu? \*

Certainement pas! Car<sup>G1</sup> s'il eut été donné<sup>33</sup> une loi (Torah) qui puisse<sup>D5</sup>

procurer la vie (zoè), la justice viendrait réellement de la Loi (la Torah) \*.

22 Mais l'Écriture a tout «enfermé (fait prisonnier)<sup>61</sup> sous le péché Deut 27.11 à 26/

Rom 3.9 à 31, afin que<sup>I2</sup> la promesse (ce qui avait été promis)<sup>E</sup>, puisse être

donnée<sup>33</sup> par<sup>E5</sup> la foi<sup>P2</sup> de Jésus-Christ Tit 3.7/Héb 12.1 et 2 à ceux qui croient Rom 10.1 à 13.

23 Or<sup>t</sup>, avant que la foi (pistis)<sup>P2</sup> vienne (arrive)<sup>59</sup>, nous étions

enfermés (faits prisonniers)<sup>61</sup> sous la garde de la Loi (la Torah) 1Jn 3.4 (à 24/Jac 2.9 à 11),

«en vue de<sup>32</sup> la foi (pistis)<sup>P2</sup> destiné à être révélée»,<sup>M</sup> Rom 10.1 à 8/1Cor 13.2<sup>b</sup>/Gal 5.22.

**60** Δια<sup>D1</sup>/τασσω Litt: Placer ou ranger à travers (par), mettre en (de l')ordre I arranger, ordonner, organiser, disposer, agencer, établir II nommer (statuer, commander), assigner, régler, prescrire, enjoindre, répartir.

\* Cont/Litt: «Ordonnée<sup>60</sup> par<sup>D1</sup> des anges (messagers), dans<sup>E3</sup> la main d'un médiateur». LgS: Promulguée<sup>60</sup> par<sup>D1</sup> des anges, par<sup>E3</sup> la main d'un médiateur. Nota: C-à-d la mise en place<sup>60</sup> de la Loi (Torah) par des anges, par l'intermédiaire du ministre du médiateur de l'Ancienne Alliance (Héb 8.13). Qui était Moïse (la Loi) sur le plan terrestre. Alors que Jésus (Grâce & Vérité Jn 1.17) est maintenant le médiateur d'une nouvelle et meilleure Alliance (Héb 8.6/9.15/12.24/Jn 1.17).

**M** [εις<sup>32</sup> την μελλουσαν<sup>M</sup> πιστιν<sup>P2</sup> αποκαλυφθηαι] Litt/MaM: En vue de<sup>32</sup> la / étant destinée (étant sur le point de)<sup>M</sup> / foi<sup>P2</sup>/être révélée. μελλουσαν<sup>M</sup> Δ μελλω Litt: Être sur le point de, en venir à, être destiné (se préparer) I devoir (faire), différer, dans un avenir proche. Aut/Trad: Jusqu'à (ce que) la foi qui devait être révélée/pour parvenir à la foi qui devait être révélée.

\* Note: Sous l'ancienne alliance, au Psaume 199.92/93, l'auteur avait déjà compris que la «Loi (Torah) qui donne la vie», sort de la bouche (du souffle) de l'Éternel Jér 7.23/Is 51.4, c-à-d l'obéissance en sa parole, par la foi révélée.

**P** παρα

Litt: envers, auprès de, à côté de. Cont/LgS: devant.

**51** λαμβανω

Litt: Prendre [avec les mains], saisir, recevoir, obtenir, acquérir I attraper, prendre, percevoir, s'emparer de. etc.

**E** (την<sup>(en)</sup>)

επαγγελια<sup>(v5)</sup>

Litt: la promesse.

Cont/LgS:

(promis ou qui avait été promis). Fait référence à l'héritage donné au travers d'Abraham, par la foi, la promesse de l'Esprit.

**O** όμως [Adv.]

Litt: Néanmoins, cependant, toutefois I pourtant, combien, bien que, d'autant, pour autant  
II tout de même.

**55** εις, μία,

εν, ενός Litt:

Un, un seul, unique I uni, réuni, chacun. Dans le sens d'<sup>E</sup>'had. Nota: "d'un seul" cad d'Abraham, de Moïse, puis de Jésus 1Tim 2.5.

εις<sup>32</sup>

Χριστον

Litt: En vue de

(envers) Christ.

Présent dans

tous les T.: Maj.

+(Gries, Words,

D<sup>p</sup> et autres Mss).

Absent des T.

Min.: A, B, K,

WH, Tisch, IP, VS,

NA, UBS, SBL,

Alf, Treg, et Vulg.

**57** καταργεω

Litt: Rendre

inutile, inactif

ou inefficace,

déclarer nul, sans

effet, mettre un

terme ou une fin,

ôter l'efficacité

ou l'action I

anéantir, abolir,

annuler, abroger,

réduire à néant

/ à rien /

à l'impuissance,

faire disparaître

(d'où détruire).

**59** ερχομαι

Litt: Venir, aller

Isuivre, se rendre,

arriver (entrer),

parvenir, parcourir.

# GALATES

## Chapitre 3.

✠ **Nota:**  
**γενομεν** (γ) **γιγινουμαι** (G2)  
 Est un parfait (perfect) indicatif (qui affirme), actif, qui se traduit par un passé composé « est devenue ».

**Ο ὄσος** [Nom. Pl.] **ὄσος** Litt:  
 Combien grand, grand nombre, autant (tant) que, [aussi - grand, considérable, nombreux que], tout(s) ce(ux) qui I seulement, environ.

**E** Voir Page précédente.

### Chap 4.

**Επει τροπος**  
 Litt: Sur la direction de I gestionnaire, administrateur, intendant (gerant), régisseur et gouverneur des biens d'une maison, tuteur de mineur.


**64** **στοιχειον**  
 Trait de ligne ou aligné  
 I ligne d'ombre (indiquant l'heure), partie rangée ou tracée (en rang, en ligne), éléments de l'alphabet II principe, précepte, rudiment.  
 Cont/MàM: sous / les / traits de ligne.

**66** **πρωχος**  
 Litt: Qui [se cache, se blottit]  
 I mendiant, pauvre, gueux, indigent II craintif, timide.

**67** **παρατηρεω**  
 Litt: Observer de près, épier, guetter, surveiller I piste à suivre, prendre garde, garder.

**69** **δεομαι** (γ) **δεω** Litt:  
 Avoir besoin de, manquer de, I demander, solliciter prior (désirer).

- 24 Ainsi (de sorte que)<sup>02</sup> la Loi (la Torah) est devenue (est advenue)<sup>G2</sup> ✠ notre pédagogue (précepteur/tuteur)<sup>62</sup> Pr 28.9/Is 8.20/Rom 7.1 ▶ pour nous conduire à<sup>32</sup> Christ<sup>Rom 10.4 Rom 7.4</sup>, afin que<sup>I2</sup> nous soyons justifiés<sup>E5</sup> par la foi.
- 25 Mais ✠ la foi (pistis)<sup>P2</sup> étant venue (parvenue/rendue/arrivée)<sup>59</sup>, nous ne sommes plus sous ce pédagogue (tuteur/surveillant)<sup>62</sup>.
- 26 Car<sup>G1</sup> vous êtes tous fils<sup>U</sup> de Dieu par<sup>D1</sup> la foi<sup>P2</sup> en<sup>E3</sup> Christ Jésus ;
- 27 car<sup>G1</sup> nombreux<sup>O</sup>, vous qui avez été baptisés<sup>♦</sup> en<sup>(de)</sup><sup>32</sup> Christ, **Rom 13.14** vous avez revêtu Christ<sup>♦</sup>.
- 28 Il n'y a plus\* ni Juif ni Grec, ni esclave ni libre **Col 3.11**, il n'y a plus\* ni mâle ni femelle **Gen 1.27** (de particularité homme, femme); car<sup>G1</sup> tous, vous êtes Un<sup>55</sup> en<sup>E3</sup> Christ Jésus.
- 29 Et ✠ si vous êtes de<sup>(du)</sup> Christ, vous êtes donc la semence (sperma/descendance) d'Abraham **Jn 8.37 à 39/Rom 9.8**, et<sup>K1</sup> héritiers selon<sup>K2</sup> la promesse<sup>E</sup>.

 **Or** ✠ je dis, «aussi longtemps (kronos)» que l'héritier est en bas âge (petit/nèpios)<sup>N</sup>, il ne diffère en rien d'un esclave<sup>D4</sup>

- Jn 8.34 à 36/Lév 25.55**, mais bien qu'étant le maître<sup>K2</sup> de tout ;
- 2 il est sous des tuteurs<sup>E</sup> et<sup>K1</sup> des administrateurs (dispensateurs) jusqu'au temps fixé (marqué)<sup>63</sup> par le Père **Ex 21.5** et 6.
- 3 Ainsi, nous aussi<sup>K1</sup>, lorsque nous étions en bas âge (petit/nèpios)<sup>N</sup>, nous étions asservis<sup>D4</sup> sous les principes<sup>64</sup> du monde (kosmos).
- 4 Mais ✠, lorsque le temps (kronos) de l'accomplissement<sup>P3</sup> est venu<sup>59</sup>, Dieu a envoyé son Fils<sup>U</sup>, né<sup>G2</sup> d'<sup>E5</sup> une femme, né (venu)<sup>G2</sup> sous la Loi (Torah),
- 5 afin de<sup>I2</sup> racheter ceux qui sont sous la Loi (Torah) **Rom 7.4**, afin que<sup>I2</sup> nous recevions l'adoption de fils (la filiation)<sup>U/65</sup> **Rom 8.15**.
- 6 Or ✠ puisque<sup>O1</sup> vous êtes fils<sup>U</sup>, Dieu a envoyé l'Esprit de son Fils<sup>U</sup> dans<sup>32</sup> vos<sup>✠</sup> cœurs, lequel crie : Abba (ⲀⲃⲖⲀ Papa)! Père! **Mc 14.36**
- 7 Par conséquent<sup>02</sup>, tu n'es plus esclave, mais fils (uios)<sup>U</sup>; et ✠ si tu es fils<sup>U</sup>, tu es aussi<sup>K1</sup> héritier de Dieu **Rom 8.14** et 17, à travers (par)<sup>D1</sup> Christ ✠.
- 8 Mais autrefois, ne connaissant pas Dieu, vous étiez asservis<sup>D4</sup> à des dieux qui ne le sont pas par nature<sup>✠</sup>; **1Cor 8.4 à 6/1Ch 16.2/Is 37.19/Jér 2.11**
- 9 mais ✠ maintenant, ayant connu<sup>G3</sup> Dieu, ou plutôt ayant été connus<sup>G3</sup> de Dieu, comment retournez-vous encore à ces faibles<sup>A6</sup> et<sup>K1</sup> pauvres<sup>66</sup> principes (préceptes/rudiments)<sup>64</sup>, auxquels vous voulez encore à nouveau vous asservir<sup>D4</sup> ✠ ?

- 10 Vous observez (épiez)<sup>67</sup> les jours, les mois, les temps (kairos/époques) et<sup>K1</sup> les années !
- 11 Je crains pour vous, d'avoir peut-être<sup>02</sup> travaillé (peiné)<sup>68</sup> en vain à<sup>32</sup> votre égard ▶ **Phil 2.16**.
- 12 Devenez (soyez)<sup>G2</sup> comme<sup>02</sup> moi, car<sup>O1</sup> moi aussi<sup>K1</sup> je suis (j'ai été) comme<sup>02</sup> vous, frères ; je vous en prie<sup>69</sup>, vous ne m'avez causé aucun tort.

✠ **Note:** Tous les T. **Min.** +**P**<sup>6</sup>, **C** et qqes autres **Mss**, (sauf ci-dessous) ont: **κληρονομος δια<sup>D1</sup> Θεου**  
 Litt/MàM: Héritier / par<sup>D1</sup> / Dieu (les mots **Grâce, faveur** ou **autres**, n'existent pas dans les textes grecs). « Héritié par Dieu » constitue une erreur ⇒ **1Pie 1.3** et **4/Gal 3.22 (29)/Rom 4.13 à 16/Jn 14.6** et 7, à moins de le traduire par : ..... « Héritié de Dieu ».  
**Tous les textes Majoritaire** + (**Min. Gries, words**, [moderne Bambas]), **Peshito Syriac, D<sup>P</sup>** et qqes autre **Mss**, ont : **κληρονομος Θεου δια<sup>D1</sup> Χριστου** Litt/MàM: Héritier / de Dieu / par (à travers/au travers de)<sup>D1</sup> / Christ.

**62** **παιδ/αγωγος** Litt:  
 Esclave chargé de conduire, d'instruire et de surveiller l'enfant dans sa conduite, pour le mener vers la maturité. I pédagogue, tuteur, précepteur, conducteur d'enfants, surveillant.  
**Υ υιος**: Fils, (Ps 82.6/Jn 10.34) par opposition à **παις** enfant, et **νηπιος** en bas âge / petit.  
 ✠ **Nota:** Revêtir Christ, fait partie de la doctrine des baptêmes **Héb 6.2**.  
 \* **Nota:** "Il n'y a plus". A condition de quitter l'enfance pour arriver à la maturité en Christ. **Col 3.10** et **11/1Cor 13.11**.  
**Υ παιδος** (**παις**): Enfant & **αγωγος** (**αγω<sup>65</sup>**): Mener, conduire.  
**Υ παιδεια**: Éducation.

**N ηπιος**  
 Litt: Enfant qui ne parle pas ou ne sait pas encore parler, en bas âge, (tout) petit, bébé (jusqu'à 6 ans)  
 I puéril, sot, enfantin II fragile, délicat, faible, tendre  
 IV ignorant.  
**Eph 4.14/Héb 5.13/1Cor 3.1/13.11/14.20**.

**63** **πρω/θεσμα** Litt:  
 Marqué, fixé, ou déterminé d'avance, échéance légale fixée I terme (jour, date, temps) fixé, prédéterminé.

**65 υιοθεσια**  
 Litt: Placer ou établir comme fils I Adoption en tant que fils, adoption filiale II adoption, filiation. (**Υ υιος<sup>U</sup>** Fils). (**Rom 8.15/8.23/9.4/Gal 4.5**).  
 Aut/Trad/Litt: [l'adoption - comme fils - en tant que fils], adoption filiale, la filiation.

**✠ ανωθεν δουλευειν**  
 Litt/MàM: de nouveau/ être asservis.  
 LgS: à nouveau vous asservir.

**68** **κοπιωω/κεκοπιωκα**  
 1P. Perf. Ind. Sing)  
 Litt: Se donner de la peine, peiner, travailler dur, se fatiguer I être las, fatiguer, blaser II dégoûter.



# GALATES

## Chapitre 4.

70 > εξ<sup>E5</sup>/  
ουθ(δ)ενεω

**Litt:** Mépriser, traiter avec mépris, ne faire aucun cas, qui ne compte pour rien  
**I** maltraiter.

✓ > που **Litt:** Où.  
Dans les T. **Min. A, B, C, &**, (TC) & quelques Mss.

τις<sup>T</sup>. ἦν (était). **Présent** dans tous les T. **Maj.** (Gries) et Mss.

τις **Litt:** Qui, lequel, laquelle, quelle chose.

73 > μακαρ-ισμος

**Litt:** Appeler, regarder ou estimer qq'un heureux, bénis  
**I** louer ou envier le bonheur de quelqu'un, digne d'envie.  
**V** Gries **Lc 1.48.**

**Aut/trad/Litt:** Quelle était donc votre béatitude.

76 > φωνη

**Litt:** Son rendu, (son, ton) de la voix  
**I** voix, cri, ton haut ou bas.

78 παιδ/ισκη [Paidiskè]

> παιδ enfant & ισκη Qui se comporte comme.

**Litt:** Semblable à l'enfant

**I** femme enfant, (jeune) fille

esclave, jeune servante **II** esclave, servante.

\* **Note:**

[αι-**Les**] **Présent** dans tous les T. **Maj.** + (Min. & Tisch<sup>1865</sup>).

**Absent** dans tous les T. **Min.** & **TC.** & (Maj. Eras<sup>4</sup> Byz).

◆ **Note:**

[παντων-**Tous**] **Présent** dans tous les T. **Maj.** + (Min. A, Words, VS). **Abs.** dans tous les autres T. **Min.** & **TC.** (V. Rom 4.16b)

81 > ερημος

**Litt:** Désolé, désert, laissé seul, solitaire, isolé, délaissé, abandonné  
**I** vide, dépourvu.

13 Or<sup>\*</sup>, vous savez que<sup>O1</sup> ce fut à cause d'<sup>D1</sup>une maladie (infirmité/faiblesse)<sup>A6</sup> de la chair que je vous ai annoncé l'Évangile pour la première fois.

14 Et<sup>K1</sup> vous ne m'avez ni méprisé<sup>70</sup>,

ni même<sup>\*</sup> > rejeté (craché contre) avec dégoût<sup>71</sup>, l'épreuve (tentation)<sup>72</sup>

qui était la mienne dans<sup>E3</sup> ma chair (sarx); au contraire, vous m'avez reçu comme<sup>O2</sup> un ange (messager) de Dieu, comme<sup>O2</sup> Christ Jésus.

15 <Quelle<sup>T</sup> était> donc<sup>O</sup> l'expression de votre bonheur<sup>73</sup> ?

Car je rends de vous ce témoignage, que s'il eût été possible<sup>D5</sup>, vous vous seriez arrachés les yeux pour me les donner.

16 >Suis-je donc<sup>O2</sup> devenu<sup>G2</sup> votre ennemi en vous disant la vérité (alèthès) ?

17 Pour vous, ils ont du zèle, mais non pour le bien,

il veulent vous exclure (interdire)<sup>74</sup>,

afin que<sup>I2</sup> vous soyez zélés (passionnés/en émule) pour eux.

18 Or<sup>\*</sup>, il est bon d'avoir toujours du zèle pour<sup>E3</sup> le bien,

mais<sup>K1</sup> non seulement <lorsque<sup>E3</sup> je suis présent<sup>75</sup>> près de<sup>P5</sup> vous.

19 Mes enfants (teknon/fils/filles), pour lesquels j'éprouve à nouveau<sup>39</sup> les douleurs de l'enfement,

jusqu'à ce que Christ soit formé (ait pris forme) en<sup>E3</sup> vous **1Cor 4.15/Jc 1.18.**

20 Mais<sup>\*</sup> maintenant je voudrais être présent<sup>75</sup> auprès de<sup>P5</sup> vous, et<sup>K1</sup> changer <de ton<sup>76</sup>>, car<sup>O1</sup> je suis perplexe<sup>77</sup> à votre sujet.

21 Dites-moi, vous qui voulez être sous la Loi (Torah [de pierre]), n'entendez (ne comprenez)<sup>20</sup> -vous pas la Loi (la Torah) ?

22 Car<sup>G1</sup> il est écrit; qu'<sup>O1</sup> Abraham eut<sup>E9</sup> deux fils (uios) **Ismaël** (إسماعيل) → El écouter) Nom donné par l'Ange de l'Éternel à Agar **Gen 16.11**, puis par Abram **Gen 16.15**. **Isaac** (יִצְחָק) → Il rira) Nom donné par Dieu **Gen 17.19**, puis par Abraham **Gen 21.3.**

et<sup>K1</sup> un autre<sup>55</sup> de<sup>E5</sup> l'affranchit (la libérée/rendu libre)<sup>79</sup>.

23 Mais celui de<sup>E5</sup> l'esclave (la servante)<sup>78</sup> a été engendré<sup>80</sup> selon<sup>K2</sup> la chair, et<sup>\*</sup> celui de<sup>E5</sup> l'affranchit (la libérée)<sup>79</sup>, l'a été à travers<sup>D1</sup> la promesse **1Tim 2.15.**

24 Lesquelles ont une valeur allégorique, car<sup>G1</sup> ces femmes sont

les\* deux alliances: l'une<sup>55</sup> provenant du<sup>A4</sup> mont Sinaï (Sina [→ 1<sup>ère</sup> Alliance]), enfantant<sup>80</sup> pour<sup>32</sup> l'esclavage (la servitude), c'est Agar (étrangère) ▲.

25 <Car<sup>\*</sup>> en<sup>E3</sup> Arabie, Agar (l'étrangère) c'est (représente) le mont Sinaï (Sina)▲, c'est-à-dire qu'<sup>\*</sup> elle correspond à la Jérusalem de maintenant,

qui est dans l'esclavage (la servitude) avec<sup>M3</sup> ses enfants (teknon/fils/filles).

26 Mais<sup>\*</sup>, la Jérusalem d'en haut **Phil 3.20/Héb 11.10/12.22/13.14/Rév 21.2/21.10** est libre (affranchit)<sup>79</sup>, c'est elle qui est la mère de nous tous (Sarah\*) **Rom 4.16 (Mat 3.9/Lc 3.8/1Pie 1.6)**

[**Note:** Sarah l'Église → 2<sup>ème</sup> Alliance, enfantant pour la liberté, elle correspond à la N<sup>elle</sup> Jérusalem (Nelle Al) C-à-d la ville des préparés **Rév 21.2 à 10**]. 27 Car<sup>G1</sup> il est écrit: Réjouis-toi,


stérile, toi qui n'enfantas pas ! \* Éclate et crie de joie,

toi qui n'as pas souffert les douleurs de l'enfement !

Car<sup>O1</sup> les enfants (teknon/fils/filles) de la délaissée<sup>81</sup> seront plus nombreux que celle qui a un mari (andros) **Is 54.1.**

28 Quant<sup>\*</sup> à nous\*, frères, selon<sup>K2</sup> Issac (Yits'haq יִצְחָק),

> nous sommes\* les enfants (teknon/fils/filles) de la promesse **Rom 9.8/Act 3.25** ;

▲ **Note:** L'Égyptienne Agar  (en Hébr. Hagar יִצְחָק Étrangère) symbolise l'esclavage et la première alliance. Depuis son départ du désert de Béer-Séba (**Gen 21.14**) jusqu'à celui de Paran (**Gen 21.21**), puis jusqu'au désert du Sinaï.

Toute la région du Sinaï est devenue la patrie d'Agar et de ses fils (**Gen 16.12 / Gen 25.12 à 18 / Ps 83.7 / 1Ch 5.10**). ⇒ ⇒ ⇒

\* **Note:** Sarah était stérile de nature, elle a eu, en vertu de la promesse, plus d'enfants que sa rivale. Dont le premier fût Isaac, son fils premier-né, né selon la promesse, c-à-d selon l'Esprit.

o **MàM:** dans<sup>E3</sup> / le / être présent<sup>75</sup> / moi.  
**LgS:** lorsque je suis présent.

75 > παρ/εμυ

**Litt:** Être près de (présent), être là, se trouver, assister à  
**I** assister, secourir, défendre, soutenir, être disposé.

77 > απορευ

**Litt:** Être sans ressource, dans l'embarras, dans l'incertitude, être perplexe.

79 > ελευθερος

**Litt:** Rendre libre  
**I** indépendant, affranchi (de l'esclavage, de la souffrance, de la douleur) **II** libéré (du joug de la Loi mosaïque), libre.

80 > γεννωω

**Litt:** Engendrer, enfanter, faire naître  
**I** produire.

\* **Note:**

Abraham est notre père dans la foi **Rom 4.11 à 18**, Sarah est notre mère à travers la promesse **1Pie 3.6**  
Agar représente le mont Sinaï, c-à-d la Loi qui correspond à la Jérusalem (sous la Loi) terrestre, Sarah correspond à la Jérusalem (sous la Loi) céleste.

✱ **Note:** (ημεις-εσμεν nous-sommes) [1<sup>ère</sup> P. du PL] **Présent** dans tous les T. **Maj.** + (Min. & Tisch<sup>1848-65</sup>) **A, WH, IP, Words, Gries, [Bambas], V, V<sup>LC</sup>, C** et autres Mss & TC). (υμεις-εστε vous-êtes) [2<sup>ème</sup> P. du PL] pour tous les autres T. **Min** & **TC.**

71 > εκ<sup>E5</sup>/πτωω

[**M & M.**] **Litt:** Cracher, expectorer, rejeter en crachant  
**I** repousser avec dégoût, dédain, avec aversion, répulsion.

72 > πειρα/σμος

**Litt:** Essai de (tension, de pression, de corruption, de séduction).  
Action de tenter, mis à l'épreuve  
**I** tentation, mis à l'essai.

o ουν **Litt:**

Donc, ainsi, c'est pourquoi, sans doute, en effet, par conséquent, vraiment, réellement, précisément.

74 > εκκλειω

**Litt:** Exclure (qq'un de qqe chose), interdire  
**I** empêcher, mettre une entrave, priver de toute participation.

77 > απορευ

**Litt:** Être sans ressource, dans l'embarras, dans l'incertitude, être perplexe.

79 > ελευθερος

**Litt:** Rendre libre  
**I** indépendant, affranchi (de l'esclavage, de la souffrance, de la douleur) **II** libéré (du joug de la Loi mosaïque), libre.

80 > γεννωω

**Litt:** Engendrer, enfanter, faire naître  
**I** produire.

\* **Note:**

Abraham est notre père dans la foi **Rom 4.11 à 18**, Sarah est notre mère à travers la promesse **1Pie 3.6**  
Agar représente le mont Sinaï, c-à-d la Loi qui correspond à la Jérusalem (sous la Loi) terrestre, Sarah correspond à la Jérusalem (sous la Loi) céleste.



# GALATES

## Chapitre 4.

83 ἄεκ<sup>E5</sup>  
βαλλω

**Litt :** Jeter hors de (ou lancer au dehors), faire sortir ou jaillir  
**I** expulser, rejeter, chasser, repousser  
**II** renvoyer, débarrasser, renverser, ôter, laisser tomber.

### Chap 5.

86 ζυγος

**Litt :** tout ce qui sert à joindre deux choses ensemble (au propre comme au figuré)  
**I** Joug, barre, bau, barre, poutre.

87 οφειλετης

[N. Sing]  
**Litt :** Débiteur faire en retour, I redevable, obliger.

88 [V.2P.PL. Aor. Pass. Ind.]

κατ'αργω

**Litt :** Rendre (inutile, improductif, sans effet, nul).  
Le verbe joint à A4 (loin/hors de) au passif, donne : « être (privé/séparé/détaché/dissocié/démis/défait/dépouillé) de », « avoir rompu ».

◆ πεισμονη

**Litt :** Persuasion  
**I** influence par la crédulité, d'où mauvaise confiance / croyance / conviction.

ἄπεισμα

**Litt :** Qui résulte d'une contamination ou d'un lien.  
**I** amarre, câble pour retenir un navire, tige entre la branche et le fruit.

ἄπεισις

**Litt :** Affection de l'âme.

29 et de même qu'<sup>02</sup> autrefois<sup>82</sup>, celui qui était né (d'une semence)<sup>80</sup> selon<sup>K2</sup> la chair (sarx) persécutait celui qui était né (d'une semence) selon<sup>K2</sup> l'Esprit **Gen 21.9/Gen 16.12**, ainsi en est-il encore<sup>K1</sup> maintenant.

30 Mais que dit l'Écriture : Chasse (ôte)<sup>83</sup> l'esclave (la servante)<sup>78</sup> et<sup>K1</sup> son fils (uios), car<sup>G1</sup> le fils (uios) de la servante (l'esclave)<sup>78</sup> ne sera pas héritier avec<sup>M1</sup> le fils (uios) de la femme libre (affranchit)<sup>79</sup> **Gen 21.10** et **11**.

31 C'est pourquoi, frères, nous ne sommes pas enfants (teknon/fils/filles) de l'esclave (la servante)<sup>78</sup>, mais de la femme libre (affranchit)<sup>79</sup>.

**T**enez donc fermes (tenez debout)<sup>84</sup> dans la liberté pour laquelle Christ nous a affranchis (délivrés/libérés), et<sup>K1</sup> ne vous laissez pas mettre

de nouveau sous<sup>85</sup> le joug<sup>86</sup> de la servitude (esclavage)<sup>D4</sup>. **85** [V.2P.PL.] ἄενεχω **Litt :** Garder/ (porter) avoir dans I conserver ou retenir dans II garder, retenir, entraver, empêtrer, presser, pris au piège, en proie ou sous le coup de (laissez mettre sous).  
**Note :** se dit des choses qui sont tenues, ou retenues par des filets ou des jougs. Les écrivains grecs caractérisaient aussi ce mot au sujet de l'esprit des hommes qui n'ont pas leur libre arbitre.

2 Voici, moi Paul, je vous dis que si vous vous faites circoncire (enlever le prépuce/péri-tomè), Christ

ne vous sera d'aucune utilité (aide/assistance).

3 Mais, à tout homme qui se fait circoncire (péri-tomè/ enlever le prépuce), j'affirme encore une fois<sup>89</sup> **Gal 3.10** à **12** qu'<sup>01</sup> il est tenu (obligé)<sup>87</sup> de pratiquer (<sup>satis</sup>faire) toute la Loi (Torah) **Rom 2.25** à **29**.

4 Vous êtes détachés (séparés/privés)<sup>88/A4</sup> de Christ, vous qui cherchez la justification dans<sup>E3</sup> la Loi (Torah de pierre) **Rom 2.13** à **3.19** à **22**; vous êtes déchus (tombés)<sup>89</sup> de la grâce (de sa faveur)<sup>X2</sup>.

5 Car<sup>G1</sup> pour nous, c'est à partir de<sup>E5</sup> la foi, que nous attendons par l'Esprit la justice espérée (la justification)<sup>E</sup> **Rom 3.21-8.24** et **25/10.4 (5.1<sup>a</sup>)**.

6 Car<sup>G1</sup>, en<sup>E3</sup> Christ Jésus, ni la circoncision (péri-tomè) ni le prépuce (akro-bustia) n'ont de valeur<sup>8</sup> (**1Cor 7.19**),

**Rom 2.28-29/4.11** et **Gal 6.15** mais la foi agissant<sup>E4</sup> par<sup>D1</sup> l'amour (agapè).

7 Vous couriez bien **1Cor 9.24<sup>a</sup>/Gal 2.2<sup>c</sup>/Phil 2.16<sup>c</sup>/2Tim 4.7<sup>b</sup>/Héb 12.1<sup>c</sup>**: qui<sup>\*</sup> **Act 20.30** vous a martelés (entravés), pour vous empêcher<sup>A</sup> d'obéir à la vérité ?

8 Cette persuasion (croyance) ne vient<sup>E5</sup> pas de celui qui vous appelle.

9 Un peu (micro) de levain fait lever (corrompt) toute la pâte (masse).  
**Ex 12.15<sup>b</sup>/12.34/13.7<sup>bc</sup>/Deut 16.4<sup>a</sup>/Mat 16.5** à **12/Mc 8.15/1Cor 5.6** et **7 (2Tim 2.17)**.

10 J'ai dans<sup>E3</sup> le Seigneur, cette confiance en<sup>32</sup> vous, que<sup>01</sup> vous ne penserez<sup>Ph1</sup> pas autrement (ne serez pas d'un autre avis/sentiment<sup>Ph1</sup>). Mais celui qui vous trouble<sup>90</sup> **Act 15.24**, quel qu'il soit\*,

en portera la peine (jugement/sentence/condamnation/charge)<sup>K4</sup>.

11 Quant à moi, frères, si je prêche (proclame) encore la circoncision (la coupe du prépuce/péri-tomè) **Col 2.11**, pourquoi suis-je encore persécuté ? Le scandale de la croix est donc annulé (a cessé)<sup>57</sup> ! **Gal 6.12**.

12 Puissent-ils être aussi<sup>K1</sup> retranchés (coupés/ôtés/séparés/tranchés)<sup>B</sup> **Jud 1.9** à **11** ceux qui vous troublent (qui mettent le trouble) ! **Jos 7.25**

**A ἀνεκοπεν ... (μη ne pas) ἄνακοπτω** **Litt :** Soulever en heurtant, frapper pour arrêter, repousser en arrière (refouler un assaillant) I entraver, empêcher, (ré)percuter, réprimer II couper (une route), barrer, trancher (coup d'épée), marteler (pour déformer).  
**Aut/Trad. :** Qui vous a arrêtés pour vous empêcher/qui vous a opposés un empêchement.

**B** [V.3P.PL.Ind.] ἄποκοπτω **Litt :** Détacher ou séparer loin de / en coupant, séparer, couper quelqu'un d'un lieu I couper, trancher, amputer, détacher, mutiler, ôter, enlever, couper court (arrêter/interrompre) II diminuer, réduire, supprimer, retrancher. **Nota :** Plusieurs ont traduit apokoptó par : Couper, trancher / retrancher / mutiler, plus que circoncis / émasculer, castrer. Paul parle ici, d'après le Grec, « d'être coupés », ou en terme fort d'« être tranchés » : coupés et ôtés (séparés [Act 8.20]) du Corps de l'Église et non du corps de la chair. Pour ces faux (pseudo) enseignants, Paul n'a pas pu déclarer « puissent-ils être émasculés ou castrés », comme l'ont traduit les versions DHS/TMN/NTB et SG<sup>21</sup>, puisqu'il s'agit d'une pratique (culte) démoniaque, et que Dieu est contre l'idolâtrie et le culte aux idoles (:Cor 10.19 à 21). Ainsi que « mutilation » et « plus que circoncis » pour les versions BL/BP/Col/CP/FC/Fil/Gla/JSL/Lau<sup>4</sup>/Lie/Mds/NBS/Olt/Ost/PDV/Ril/SBF/SM/Syn/TOB et Scy<sup>045</sup>/Sta, qui s'appuient entre autre sur le culte occulte de Cybèle, à Pessinonte en Phrigie (Galatie), qui avait pour pratique l'émasculature des prêtres (à la déesse castratrice, maîtresse des fauves et de la terre [nommée mère des dieux par les Romains]). **Nota :** ὀφελον [V. Puissent-ils] ou [interjection, qui exprime un désir, un vœu, un souhait : Plût à Dieu / à la mienne volonté<sup>(Je voudrais)</sup>]. **Aut/Trad/Litt :** Plût à Dieu que ceux qui vous mettent en trouble fussent retranchés **Gev<sup>(Ost1724)</sup>**.

82 **TOTE** **Litt :**

Alors, dès lors, à ce moment  
**I** d'alors, jadis, autrefois, anciennement, auparavant  
**II** tantôt, ensuite, puis. **Nota :** idem en Gal 4.8.

84 [V.2P.PL.] ἄστηκω

**Litt :** Se tenir ou rester debout  
**I** tenir ou demeurer ferme, tenir bon.

(V. 2Thes 2. 15)  
**Note :** employé en basse grécité (décadence grecque) dans le sens de "tenir ou de demeurer ferme". C-à-d de ne pas se laisser aller à s'abaisser, de rester vigilant.

**Aut/Trad :**

(Tenez/demeurez [-vous]) donc ferme, soyez donc debout, tenez bon.

89 ἄεκ/πλιτω

**Litt :** Tomber de I être renversé, chuter, chasser, précipiter I échouer, déchoir.

ἄτι ισχυει

**Litt :** Quelque / valeur, crédit, importance, force. (Sous-entendu : « que ce soit »).

**LgS :** n'ont de valeur.

\* [V. Part. Pres. Fem. Sing.]

**Litt :** Étant (à l'oeuvre, opérante, active, énergique, agissante, productive).

\* **Note :**

Grands ou petits.

90 [Part.Prés.Sing]

ἄταρασω

**Litt :** Remuer, agiter, troubler, brouiller, mettre en désordre  
**I** bouleverser, effrayer, inquiéter  
**II** soulever, exciter. (V. aussi Gal 1.7).

# GALATES

## Chapitre 5.

❖ **Aut/Trad:**  
Ne faites pas de la liberté un moyen pour servir les désirs de la chair / le prétexte d'une conduite toute charnelle.

92 **Δακνω**  
**Litt:** Mordre, coup de dents donné par une bête sauvage (ou de pic par un insecte)

I piquer (irriter), mordre,  
II blesser l'âme : chagriner, piquer au vif, être mordant, blessant, offensant.

94 **αν/αλισκω**  
**Litt:** Dépenser, consommer, consumer

I perdre, ruiner, être sacrifiés, faire (périr [tuer] ou disparaître), détruire.

**Aut/Trad:**  
Prenez garde à la destruction réciproque.  
**Note:** aussi bien, de près que de loin.

95 **αγω**  
**Litt:** Conduire, mener, pousser devant soi  
I diriger, guider, gouverner, commander  
II emmener, entraîner, mû (mettre en mouvement).

Rom 13.13  
Eph 4.19 à 32  
1Thes 4.3 à 5  
1Pie 4.3

- 13 Car<sup>G1</sup>, frères, vous avez été appelés à la liberté ; seulement <ne faites pas de cette liberté> un prétexte pour<sup>32</sup> vous conduire selon<sup>91</sup> la chair (sarx)<sup>\*</sup> ; Jud 1.4<sup>bc</sup>/1Pie 2.16/1Cor 8.9/Tit 2.11 à 14 mais par<sup>D1</sup> amour (agapè), rendez-vous serviteurs ([esclave]/entrer au service)<sup>d4</sup> les uns des autres.
- 14 Car<sup>G1</sup>, toute la Loi (Torah) est accomplie<sup>P3</sup> dans<sup>E3</sup> une seule<sup>55</sup> parole (logos), dans<sup>E3</sup> celle-ci : "**Tu aimeras (agapè) ton prochain comme<sup>O2</sup> toi-même**".  
Lév 19.18/Mat 5.43/19.19/22.36 à 40/Mc 12.31-33/Lc 10.27/Rom 13.8/Jac 2.8/2Jn 1.5 et 6.
- 15 Mais<sup>1</sup> si vous vous mordez (blessez)<sup>92</sup> et<sup>K1</sup> vous dévorez (rongez)<sup>93</sup> les uns les autres 2Cor 12.20, prenez garde que vous ne soyez détruits (ruinés/consumés)<sup>94</sup> les uns par les autres.

**Nota:** Le verset 15 est en relation direct avec l'enseignement de ces faux (pseudo) prédicateurs, ces trompeurs du verset 7 qui, persuadés et séduits, ont introduits d'imperceptibles (micro) particules de levain (de faux enseignements) qui ont eu pour effet de corrompre les Chrétiens de Galatie et d'entraver leurs marches. Ce levain a alors fait paraître (gonfler) et multiplier des opinions et des convictions diverses, qui les ont inévitablement conduit à des querelles et à des disputes, à des clans et à des divisions. Les mots grecs utilisés pour "mordre" et "dévorer", que l'on emploie généralement pour des animaux (V. Jud 1.10/2Pie 2.12), tel que les chiens, sont des querelleux qui se mordent et s'entre déchirent pour ensuite se dévorer. Ils sont alors devenus synonymes de "jugement" et de "condamnation mutuelle", pour les conduire à la fin, à la ruine de chacun (les détruire) et à celle de l'Église. Paul, emploiera alors aussi au verset 12, le mot (apokoptô) "séparer en coupant", pour souhaiter, s'il était possible, la séparation de ces faux docteurs (dit au fait qu'ils auront aussi à supporter leur propre jugement [peine, verset 10]), parce qu'ils troublent l'Église de Christ. Mais aussi pour faire allusion à la circoncision charnelle de la Loi enseignée par ces faux docteurs. Une seconde allusion dévoile aussi la corrélation qu'il y a entre les Chrétiens de Galatie et l'histoire influente de cette province de Pessinonte, qui vénèrait la déesse (l'entité) castratrice du culte Phrygien, maîtresse des fauves et de la terre (des conduites charnelles et animales).

- 16 Mais<sup>1</sup> je dis : Marchez (cheminez) selon l'Esprit, et<sup>K1</sup> vous n'accomplirez pas les désirs envieux (convoitises)<sup>dE8</sup> de la chair (Rom 6.12 à 14/7.6/8.13 et 14/13.12 à 14).
- 17 Car la chair (sarx) a des désirs (convoitises)<sup>dE8</sup>, contraires<sup>K2</sup> à l'Esprit, et l'Esprit en a de contraires<sup>K2</sup> à la chair (sarx) Rom 7.15 à 25/8.7 ; <et ils sont opposés entre eux (et ils s'opposent l'un à l'autre)><sup>d</sup>, pour que<sup>I2</sup> vous ne fassiez (réalisiez) pas ce que vous voudriez Rom 6.8 à 9.
- 18 Mais<sup>1</sup> si vous êtes conduits (menés/guidés/entraînés/mis en mouvement)<sup>95</sup> par l'Esprit, vous n'êtes plus sous la Loi (Torah de pierre) Rom 7.6/8.1<sup>(Ma)</sup>/8.4.
- 19 Car<sup>1</sup> les œuvres de la chair sont manifestes, ce sont ; Mat 15.19/Mc 7.21 à 23/Lc 6.43 à 45/Rom 1.29 à 31/7.14 à 25/13.13/1Cor 3.3/6.9 et 10/2Cor 12.20/Eph 5.5/Col 3.3 à 5/Jac 3.14 à 16/(Rev 22.15)/Ps 85.11 à 13

-<sup>1</sup> l'adultère\*, 1

Μοιχεια (moikheia)\* [Sing] Adultère [physique Pr 7.25\*, psychique et/ou spirituel Ez 16.37(38<sup>ed</sup>) à 43 La mort (lapidation) spirituelle]. - Relatif au mariage 1Cor 6.9/6.17/Osé 2.4/2.18/Is 54.5: violation de la Loi, et de la foi (contrat & alliance) conjugale Rom 7.1 à 6/Mat 5.27 et 28, trahir l'alliance de Dieu. 2Pie 7.14/Jac 4.3/Jér 3.1 à 10/Ez 6.9 à 10 (V. aussi Ch 6 et 7).

-<sup>2</sup> la prostitution 1 (débauche),

Πορνεια (porneia) [Sing] Prostitution [physique, psychique et/ou spirituelle] vendre l'accès à son corps, débauche, fornication, (in)conduite sexuelle (illicite), impudicité, penchants immoraux, libertinage (amour lib<sup>(re)</sup>ertin). - Relatif à tout ce qui touche au sexe illicite (hors mariage, hors normes, l'immoralité sexuelle), à toutes sortes d'excès, de débordements ou d'abominations (bestialité) I appétits et/ou besoin dévorant de la chair, porno(graphie) II prostitution psychique et/ou spirituelle (faux enseignement / fausse doctrine, désobéissance à Dieu, se vendre au péché, violation de la Loi Divine).

-<sup>3</sup> l'impureté 1 (souillure),

Ακαθαρσια (akatharsia) [Sing] Pollution ou contamination [physique, psychique et/ou spirituelle], impureté, souillure Act 15.20, infection. - Relatif à tout ce qui sort de la bouche de l'homme de mauvais Is 16.5, qui entre dans<sup>(ou sort de)</sup> son coeur par des pensées, ses paroles ou par l'écoute Eph 5.3 à 6/Mc 7.20 à 23/Mat 15.17 à 20, le conduisant à des actions répréhensibles Jud 1.23 (et aussi : flux, pollution Lév 15/Deut 23.10 à 15/1Cor 6.18, masturbation 1Thess 4.3 à 5/Mat 5.30 ; se préserver des souillures du monde Jac 1.27 ; enfants impurs par des parents non sanctifiés 1Cor 7.14). Péchés conduisant à la souillure (molusmos) du corps et/ou de l'âme et de l'esprit 2Cor 7.1. etc.

-<sup>4</sup> le dérèglement 1 (inconduite),

Ασελγεια (aselgheia) [Sing] Dérèglement du comportement [physique, psychique et/ou spirituel], inconduite, dissolution 2Cor 12.21/Rom 13.13<sup>b</sup>. - Relatif à ce qui est déformé, dénaturé ou blessé dans l'homme dans lequel on se livre au péché.

20 -<sup>5</sup> l'idolâtrie, 1

Ειδωλολατρεια (eidololatreia) [Sing] Idolâtrie [physique, psychique et/ou spirituelle]. Tromperie par l'image, adoration d'une représentation, culte des idoles, idolâtrie religieuse, adoration d'un autre Dieu Ex 32.4/Ez 14.1 à 11, séduction 1Cor 10.14/Eph 5.5/Col 3.5<sup>c</sup>/1Pie 4.3 I pratique magique et/ou divinatoire, superstition, admiration excessive ou illégitime. Ex 20.4 et 5<sup>a</sup>/Lév 26.1/Rom 1.22 et 25/1Cor 10.14 à 22 (6.9 et 10/Rév 22.15).

-<sup>6</sup> La sorcellerie 1 (empoisonnement),

Φαρμακεια (pharmakeia) [Sing] Empoisonnement [physique (al)chimie, psychique et/ou spirituel], sorcellerie, maléfice, enchantement, imprécation, sortilège, envoûtement, pacte (magie) I (pilule, certains médicaments) prise de drogue II tromperie. Pharmacie<sup>en 1314</sup> - Pratique charnelle, agissants spirituellement, tirant sa force des pratiques psychiques, humaines et démoniaques, et dont l'expression se fait par l'âme non renouvelée, volontaire ou manipulée (inconsciente). Rendre un culte au diable ou aux démons, ou entrer en contact avec eux (croyance d'égarement occulte) par l'esprit sans le St Esprit. Ex 7.11-22/8.3-14/Is 47.9-12/Rév 9.21/18.23.

91 **αφ/ορμη**

**Litt:** Point de départ, base d'opération I (une) cause, prétexte (motif/principe), occasion, moyen d'entreprendre ou de réaliser quelque chose, moyen d'existence II mouvement d'aversion.  
**Cont/LgS:** une occasion [pour] vous conduire selon.

93 **κατ/εσθιω**  
**Litt:** Manger, dévorer / à la suite (manger qqun tout cru / entièrement)

I ronger (par moisissure ou par le feu), pâturer II piller, dévaliser, ruiner, consumer, dépouiller.

❖ **Litt/MaM:**  
et / ceux-là / s'opposent / l'un à l'autre.  
**LgS:** et ils sont opposés entre eux.  
Càd qui ont des désirs contraire qui opposent).

\* Absent de tous les T. Min+(E & TC).

Présent dans tous les T. Maj. + ([Min. K], VL, Cod<sup>m</sup> & autres Mss, + Moderne Bambas).

# GALATES

## Chapitre 5.

- <sup>7</sup> les inimitiés ↴  
(ressentiments),
- <sup>8</sup> les querelles ↴  
(rivalités),
- <sup>9</sup> les mauvais zèles ↴  
(ardeurs),
- <sup>10</sup> les emportements ↴  
(débordements),
- <sup>11</sup> les conflits ↴  
(disputes/rivalités),
- <sup>12</sup> les divisions ↴  
(dissensions),
- <sup>13</sup> les hérésies ↴  
(sectes),
- <sup>14</sup> les envies, ↴
- <sup>15</sup> les meurtres\*, ↴
- <sup>16</sup> les ivresses, ↴
- <sup>17</sup> les excès festifs,

**21** et<sup>K1</sup> les choses semblable à celles-ci **2Ch 12.14.** Pour lesquelles je vous **▷**dis d'avance<sup>◀</sup>, comme **▷**je l'ai déjà dit<sup>◀</sup> aussi<sup>K1</sup> **1Cor 6.9** et **10/15.50/Eph 5.5/ (Rev 22.11 à 16)**, que ceux qui commettent (font)<sup>P</sup> de telles choses, n'hériteront pas le royaume de Dieu. **22** Mais **▷** le fruit de l'Esprit (Les fruits nouveaux du nouveau royaume [pays] **Deut 8.8\*** **Osé 14.8 à 10/Ps 1.1 à 3/92.13 à 16/Jn 15.4 à 17/Rom 7.4/Eph 5.9/Col 3.12\*** **Jc 3.17/Jn 15.8/(Joël 1.6 à 16)**

c'est l'Amour,



**Αγαπή (agapè)** [Sing] **Amour (la pomme)** [vécu, d'après, de par ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. **Cant 2.3 à 14/7.9 (Pr 25.11)/1Cor 8.1/13.4 à 8/Col 3.14/Rom 5.5/15.30<sup>b</sup>/(Rom 12.9)/2Thes 1.3/1Jn 4.7 à 11**

-<sup>2</sup> la joie,



**χαρά (khara)** [Sing] **Joie (le raisin)** [vécu, d'après, de par ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. **Jug 9.13/Ps 119.165/Pr 17.22/Os 9.10/ Act 1.52/Rom 14.17/15.13/Col 1.11/1Thes 1.6<sup>c</sup>/5.16<sup>c</sup>/(Jud 24) - La joie est celle de l'Esprit, elle devient nature de Dieu en nous, elle est notre force. **Ps 34.6/Pr 10.28/21.15/Is 12.3/Jn 15.11/16.24/17.13/1Jn 1.4****

-<sup>3</sup> la paix,



**ειρήνη (eirèné)** [Sing] **Paix (l'olive)** [vécu, d'après, de par ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. **Ps 34.15/Jug 9.9/Is 32.17/Rom 5.1/Eph 4.3/Phil 4.7/Héb 12.14/Jac 3.18. - La paix n'est pas comme celle que le monde donne **Jn 14.27, elle devient nature de Dieu en nous, elle est constante **Col 3.15.******

-<sup>4</sup> la patience<sup>M1</sup>  
(longanimité),



**μακροθυμία (makrothymia)** [Sing] **Longanimité, patience** à supporter ses propres maux (la caroube) [vécu, d'après, de par ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. (caroub<sup>9e</sup> **Lc 15.16/le fruit de la terre **Jac 5.7 à 11)/1Thes 5.14 et 15 - La patience devient nature de Dieu en nous, fruit de la persévérance, elle supporte tout.****

-<sup>5</sup> la bonté,

**Dieu**

**χρηστότης (khrestotès)** [Sing] **Bonté** [vécu, d'après, de par ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. **Pr 19.22/20.28 (Ps 145.9)/Eph 4.32/Col 3.12/Rom 15.14 - La bonté devient nature de Dieu en nous, elle a pour but de produire un bienfait, c'est une disposition des attitudes et du caractère de l'homme à faire grâce **Ps 103.4.****

-<sup>6</sup> la bienveillance  
(bénignité),



**αγαθωσύνη (agathòssunè)** [Sing] **Bienveillance**, bonne volonté, action de manifester l'Amour (la grenade) [vécu, d'après, de par ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. **Pr 14.9**

**- Un arbre portant de bon fruit est un arbre bienveillant, parce qu'il donne se qu'il a, parce qu'il se donne. La bienveillance est cette nature de Dieu en nous.**

-<sup>7</sup> la foi,



**πίστις (pistis)** [Sing] **Foi (la figue)** [vécu, d'après, de par ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. **Jn 1.45 à 51 (Mc 11.12 à 14-Lc 18.8) - La foi devient nature de Dieu en nous, elle est substance (semence), puissance, assurance et confiance en Dieu (Elle est don **1Cor 12.9 à la nouvelle naissance **Rom 12.3<sup>e</sup>/Eph 4.7/Jud 1.3<sup>c</sup>, puis fruit de l'Esprit lors de la maturité chrétienne **2Thes 1.3/3.2), foi de Jésus **Rev 14.12 (Gal 2.16).**********

-<sup>8</sup> la douceur,



**πραότης (praotès)** [Sing] **Douceur (la datté)** [vécu, d'après, de par ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. **Pr 15.1/ Mat 5.5/11.28 et 29 (Gal 6.1-1Cor 4.21)/Phil 4.5/Col 3.12/1Tim 6.11/Tit 3.2/Jac 3.13/1Pie 3.4 - La douceur devient la nature produite dans le coeur, de ceux qui demeurent en communion avec celui qui est la douceur même **2Cor 10.1. Elle est aussi le fruit d'un esprit d'écoute et le produit d'une attitude à se laisser enseigner **Lc 8.15/Mc 4.1 à 8.******

-<sup>9</sup> le règne sur soi\*  
(maîtrise de soi);



**ἐγκράτεια (egkrateia)** [Sing] **Empire** (règne, force) **sur<sup>(en)</sup> soi-même\*** (l'amande) **Nb 17.8<sup>ou23</sup>**, force en/sur soi-même, qui a de la maîtrise, être maître I maîtrise de soi, régence II tempérance (modération, retenue). [En opposition à **αυτοκρατία** **Litt: Qui règne par soi-même, indépendant.**

[vécu, d'après, de par ou avec l'Esprit de Dieu en nous]. **Act 24.25/1Cor 7.9/Tit 1.8/2Pie 1.6 - C'est le règne de Dieu en nous et sur nous, de par la propriété (maison) de notre Père. Symbole de maturité.**

\* Voir page précédente.



Phil 1.11  
Le Fruit de l'Esprit dans l'âme.  
Cant 7.14  
Jér 17.7 et 8  
Jn 12.24  
Jn 15.1 à 8  
Luc 6.43

Ps 128.3/Is 27.2 à 6  
(Rom 2.4)/14.17  
2Cor 6.4 à 7  
Eph 4.2 et 3/5.9  
Col 1.10 et 11  
Col 3.12 à 15  
2Thes 3.5  
1Tim 6.11  
2Tim 2.22  
2Pie 1.5 à 7

\* Nota: Une des errances de traduction, durant les siècles, a consisté à faire évoluer «égkrateia» de l'empire sur soi à maîtrise de soi → tempérance → puis à → continence → chasteté, puis à célibat.

**Π** **▷** **πραόσω**  
**Litt:** Faire, opérer, pratiquer, exécuter, réaliser, commettre  
**I** s'occuper à, travailler à, agir, poursuivre, achever, exiger.

# GALATES

## Chapitre 5.

**Ε ουχ εστι**

**Litt/MàM :**

Ne pas / il est.

**LgS :** N'est pas.

**96 [V.3P. Pl. actif]**

**σταυρωω**

**Litt :** Crucifier.

**Nota :** Il s'agit

ici de crucifier

la chair, par la

foi en celui qui

a été crucifié

pour nous.

## Chap 6.

**100 ὑ φρεν/**

**σπαιτης**

**Litt :** Tromper

[ou suggérer à]

son âme

**I** qui se trompe,

s'abuse,

s'illusionne, se

séduit, se trahit.

**ε/αυτου**

**Litt :** De

lui-même.

**Cont/LgS :**

(ses) propres.

**101 ὑ**

**φορτιον**

**Litt :**

Petite charge

**I** chargement

d'un individu,

ballot, propre,

marchandise,

fardeau, faix

ou cargaison.

⚭ **Portion.**

**102 ὑ**

**κοινωνεω**

**Litt :** Être en

communauté

avec **I** mise

(avot)

en commun,

faire part ou

participation

commune **II**

faire participer,

être uni par

association

(s'associer) **III**

communiquer.

(V. aussi en

Gr & en Fr; **I** **Pie**

4.13 / (1Tim 5.22/

Héb 2.14/2Jn 1.11

concernant

l'attitude

morale de la

foi en Christ :

**V. Act 2.35/21.24/**

**2Cor 11.7** à 9).

**Aut/Trad :** fasse

participant.

**104 ὑ**

**εργαζομαι**

**Litt :** Travailler,

faire un travail

**I** produire, ef-

fectuer, exercer,

pratiquer,

fabriquer,

réaliser, oeuvrer,

faire, exécuter,

accomplir, pro-

curer, façonner,

exploiter.

**23** La **Loi** (de Torah) « n'est pas »<sup>B</sup> contre<sup>K2</sup> « ces choses », **1Tim 1.9** à **11/Rom 8.1.**

**24** Or<sup>\*</sup>, ceux qui *sont* à **Christ** ont crucifié<sup>96</sup> la chair (sarx/[l'âme charnelle]) avec<sup>S1</sup> ses passions<sup>97</sup> et<sup>K1</sup> ses « désirs envieux (convoitises) »<sup>E8</sup> **Rom 6.6** à **12/13.14/Col 3.5.**

**25** Si nous vivons (<sup>[La vie Divine]</sup>zoè) « par l'esprit », alignons (conformons)-nous<sup>98</sup> aussi<sup>K1</sup> « par l'Esprit »<sup>\*</sup> **2Cor 5.21/Jn 10.10.**

**26** Ne devenons<sup>G2</sup> pas vaniteux<sup>99</sup>, « en nous provoquant les uns les autres, en nous portant envie les uns aux autres.

**D**e plus<sup>K1</sup>, frère, si un homme est surpris en<sup>E3</sup> quelques fautes, vous qui *êtes* spirituels, « redressez-le » dans<sup>E3</sup> un esprit de douceur.

Prends garde à toi-même, *de peur* que tu ne sois aussi<sup>K1</sup> mis à l'épreuve (tenté).

**2** Portez les fardeaux (poids/charges/pesanteurs/baros) les uns des autres, et<sup>K1</sup> vous accomplirez<sup>P3</sup> ainsi la **Loi** (la Torah) **de Christ**, **Rom 8.2/15.1<sup>\*</sup>/Jac 1.25/2.8/2.12/2Jn 1.9**

**3** car<sup>G1</sup> si quelqu'un estime (croit/pense) être quelque chose, quoiqu'il ne soit rien, il s'abuse (se trompe)<sup>100</sup> lui-même.

**4** Que chacun donc<sup>\*</sup> éprouve ses propres « œuvres », et<sup>K1</sup> alors il aura « de quoi se glorifier » pour lui seul<sup>M</sup>, « et<sup>K1</sup> non par rapport aux autres »<sup>✓</sup>;

**5** car<sup>G1</sup> chacun portera sa propre charge (fardeau)<sup>101</sup> **Rom 14.12.** **M ὑ μονος** Seulement, unique (uniquement), seul, solitaire.

**6** Toutefois<sup>\*</sup>, que celui qui « est enseigné (instruit/catéchisé)<sup>C</sup> de la parole (du logos) », « donne une communauté de part (fasse part commune) »<sup>102</sup> **1Chr 29.1** à **18** de<sup>E3</sup> tous ses biens (bienfaits/bonnes choses/agathos)<sup>Ⓞ</sup> à celui qui l'enseigne (l'instruit)<sup>C</sup> **Act 4.32** à **35/Luc 10.7/Act 4.32** à **36 (5.1 à 11)/Phil 4.15/Rom 12.13/15.25** à **29/1Cor 9.9** à **14/[Jac 5.4]/Phm 1.14.**

**7** Ne vous y trompez (égarez)<sup>P1</sup> pas : *on* ne se moque (joue)<sup>103</sup> pas de Dieu. Ce qu'un homme *aura* semé, il le récoltera (moissonnera) aussi<sup>K1</sup>.

**Job 4.8/34.11/Ps 28.4/62.13/126.5** et **6/Pr 3.9** et **10/22.8/24.12/Jér 4.3/17.10/32.19/Osé 8.7/10.12** et **13/Mat 16.27/25.31** à **46/Act 5.1** à **11/Rom 2.6/6.21/14.12/1Cor 3.8/2Cor 5.10/2Tim 4.14/Rev 2.23/20.12** à **15/22.12/[Joël 3.13/Rev 14.15].**

**8** Car<sup>O1</sup> celui qui sème pour<sup>(envers) 32</sup> sa chair **Pr 1.30** et **31**, moissonnera (récoltera) de<sup>E5</sup> la chair, la corruption ; et<sup>\*</sup> celui qui sème (de<sup>pour une semence de</sup>)<sup>32</sup> l'Esprit, moissonnera (récoltera) de<sup>E5</sup> l'Esprit, la vie (zoè) éternelle (aiôn) **2Cor 9.5** à **15.**

**9** Cependant<sup>\*</sup>, ne nous laissons pas « de faire » le bien (kalos) **Lc 18.1/2Thes 3.13/2Cor 4/Héb 12.3** ; car<sup>G1</sup> nous moissonnerons (récolterons)

« au temps (kairos) convenable »<sup>\*</sup>, « si nous ne nous relâchons pas ».

**10** C'est pourquoi<sup>\*</sup>, tant que<sup>O2</sup> nous en avons<sup>E9</sup> l'occasion (kairos/le temps), pratiquons (produisons/procurons)<sup>104</sup> le « bien (agathos) »<sup>Ⓞ</sup> envers<sup>P5</sup> tous, « et<sup>\*</sup> surtout envers<sup>P5,M</sup> ceux « qui sont de la famille (la maison) »<sup>105</sup> de la foi.

**11** Voyez de quelles grandes lettres (écrits/traités)<sup>\*</sup> je vous ai écrit de ma main.

**Ⓞ V.6/10 :** « agathois - les bonnes choses/biens/bienfaits » font référence dans le grec et dans le contexte, à tous biens (bienfaits) matériels et financiers et/ou d'aides personnelles et spirituelles que nous devons donner à ceux qui nous enseignent, et aux frères.

**103 ὑ μωκτηρ** Litt : Naseaux, nez, narine **I** flair (nez fin) d'où moquerie, narguer, jouer, raillerie, ironie **II** qui fronce (ou détourne) le nez ou qui fait réagir les muqueuses. **Note/Cont :** Dieu n'est pas sans sentir ou ne se laisse pas tromper sur l'odeur.

**\* V.9 :** « kairos - temps » est lié avec « ἰδιω - Propre », dans le sens "d'un moment qui lui est propre", c-à-d "en son temps", lors de la maturité complète de la semence (ou du fruit), alors prête pour la moisson (la récolte). Il faut donc comprendre "en sa saison", sous-entendu quand Dieu aura estimé que le temps est arrivé, et que le fruit est mûr. **LgS :** au temps convenable.

**V.10 :** **Aut/Trad :** Tandis que<sup>O2</sup> nous en avons le temps. « Ως<sup>O2</sup> Litt : Comme », doit être pris dans son contexte, en lien avec « kairos - temps », dans le sens "de moment" c-à-d le temps qui nous est donné, plutôt que dans un temps imparti, c-à-d le temps qui nous reste. Ni non plus, dans un sens plus réducteur : Puisque (comme) nous avons le temps.

**Cont/LgS :** Tant que nous en avons l'occasion.

**\* V.11 :** Paul fait allusion à la prééminence des sujets abordés dans cette épître « Voyez de quelles grandes lettres (écrits/traités) [grammasin en Gr. V. 1Jn 5.47] je vous ait écrit de ma main ». Certains y voient aussi, à cause du pluriel de la phrase, « les grands caractères [grammasin-lettres gravées] » que Paul aurait écrit à cause d'une cécité de la vue (Gal 4.13 à 15), ou parce qu'il n'était plus habitué à écrire ses propres missives seul, c-à-d sans l'aide d'un scribe à ses côtés, selon certains commentateurs.

**97 ὑ παθημα**

**Litt :** Tout ce qui

survient et

affecte le corps

ou l'âme.

**98 ὑ στουχεω**

**Litt :** être aligné,

suivre la ligne

**I** se régler,

se conformer,

vivre selon,

marcher selon

(suivant ou en

ordre), avancer

en rang comme

la marche d'un

soldat, conduire

diriger sa vie.

**Nota :** Même

verbe en Phil 3.16.

**99 ὑ**

**κενοδοξια**

**Litt :** Qui cherche

ce qui est vain,

vague ou vide

**I** vaine gloire,

vanité, gloriole,

ambition

pernicieuse

**II** recherche

d'une propre

réputation.

**✓ Litt/MàM :**

Et/non/pour/le/

autre. **LgS :** Et

non par rapport

aux autres.

**C ὑ κατ'ηχεω**

**[katèkhéō] Litt :**

Faire retentir /

à l'intérieur

(résonner),

celui qui entend

la parole

d'où instruire

de vive voix.

**I** instruire dans

le savoir et la

connaissance

de Dieu, ou

l'enseignement

oral de la parole,

être informer

**II** recevoir,

apprendre

(instruction).

⚭ **Cathézime**<sup>1374</sup>

et **Catéchisme**<sup>1610</sup>.

♦ **Ou :** Ainsi donc.

**M ὑ μαλιστα**

**δε<sup>+</sup> προς** Litt :

Surtout (le plus)/

en effet/envers

(auprès de). **LgS :**

Et surtout envers.

**105 ὑ οικειος**

**Litt :** De la maison,

de la famille

**I** qui appartient

à la famille,

qui est de la

même maison

(parenté, allié,

intime, ami(es),

domestique)

**II** qui participe à

la même gestion

familiale.

# GALATES

## Chapitre 6.

**M** **μονος**  
Seulement,  
unique  
(uniquement),  
seul, solitaire.

**I** **ινα**<sup>12</sup> **μη**  
**Litt:** Afin de /  
ne pas.  
**Sous-entendu:**  
Afin d'éviter  
ou d'échapper.

Les **Min.** (sauf  
Gries, Words)  
mettent la  
négation **μη**,  
"non pas" après  
**ινα**, mais avant  
**διωχονται**  
[PL],

ce qui donne :  
«Afin que la  
croix de Christ  
ne soient <sup>(être)</sup> pas  
persécutées » ?  
Comme les **V. :**  
**NA<sup>28</sup>, UBS<sup>5</sup>, SBL.**

**δ** **ου**<sup>11</sup> **ισ**  
**Pron. Nom. Masc.**  
{ou Neut} Sing.]  
**Litt:** Au travers  
de (par) / de  
qui - <sup>(du)</sup>lequel.  
(en passant  
par la croix).  
Ou: [Pron. Sing.  
Réfléchis 3P.]  
de soi.

**Litt:** Par / de soi.

**✓ του**  
**λοιπου** **Litt:**  
**Αυ** <sup>(le)</sup>reste, est  
à prendre dans  
son contexte  
avec une notion  
de temps :  
dorénavant,  
désormais,  
maintenant,  
**I** à l'avenir.

**110** **υ** **κοπος**  
**Litt:** a) Coup  
b) Peine  
(souffrance),  
labour, fatigue,  
travail pénible,  
affaire  
laborieuse  
(difficulté),  
lassitude **I** coup  
qu'on reçoit ou  
qu'on se donne.  
**LgS:** affliction.

**A** Après **αμην**  
[Amen] une  
quinzaine de  
Mss environ, et  
les **TR**, ajoutent  
divers mots  
sur l'origine  
et le lieu de  
rédaction de  
la lettre aux  
Galates. Ces  
ajouts ont été  
abandonnés  
dans toutes  
les traductions.

12 Tous ceux qui veulent se faire bien voir<sup>106</sup> selon<sup>E3</sup> la chair (sarx), vous contraignent (obligent/forcent)<sup>36</sup> à vous faire circoncire (enlever le prépuce), **uniquement**<sup>M</sup> afin de<sup>12</sup> ne pas<sup>I</sup> être persécutés pour la croix de Christ.

13 Car<sup>G1</sup> les circoncis (sans prépuce/péri·tomè) eux-mêmes, ne gardent (n'observent)<sup>107</sup> pas la Loi (la Torah); mais ils veulent que vous soyez circoncis (péri·tomè/sans prépuce), afin de<sup>12</sup> se glorifier dans<sup>E3</sup> votre chair (sarx).

14 Quant<sup>\*</sup> à<sup>(pour)</sup> moi<sup>E</sup>, qu'il ne m'arrive<sup>G2</sup> de me glorifier, **de rien d'autre**, que de<sup>E3</sup>,<sup>E</sup> la croix de notre Seigneur Jésus-Christ, **au travers**<sup>D1</sup> duquel<sup>D</sup> le monde **m'**<sup>E1</sup>est crucifié<sup>108</sup>, **comme**<sup>(et)</sup> moi<sup>K1</sup> je le suis pour le monde !

15 Car<sup>G1</sup> en<sup>E3</sup> Christ Jésus, ni la circoncision (péri·tomè) ni le prépuce (akro·bustia) n'ont de valeur<sup>37</sup>; **mais ce qui a de la valeur, c'est d'être** une nouvelle créature (création)<sup>♦</sup>

16 Or<sup>K1</sup> à tous ceux qui se conduiront (s'aligneront/marcheront en ordre) selon<sup>98</sup> cette règle (cette norme/ce canon)<sup>109</sup>,<sup>C</sup> Phil 3.16 ; Paix (shalom) et<sup>K1</sup> miséricorde sur<sup>E7</sup> eux, et<sup>K1</sup> sur<sup>E7</sup> l'Israël<sup>\*</sup> de Dieu

17 **Dorénavant**, que personne ne me cause d'affliction (de peine)<sup>110</sup>, car<sup>G1</sup> je porte (supporte) dans<sup>E3</sup> mon corps les marques (cicatrices)<sup>111</sup> de Jésus

18 La grâce<sup>X2</sup> de notre Seigneur Jésus-Christ est avec<sup>M3</sup> votre esprit (souffle), frères.

### Amen<sup>A</sup> !

**τι ισχυει** **Litt:** Quelque / valeur, crédit, importance, force. (Sous-entendu : « que ce soit »).

**LgS:** n'ont de valeur. Même formulation grec, de Paul en Galates 5.6.

**Nota:** Pour **τι ισχυει** (quelque valeur) est repris pour une meilleure compréhension, ... puis **αλλα** (Mais).

**Cont/LgS:** Mais ... c'est d'être. **Cont/LgA:** mais ce qui a de la valeur, c'est d'être.

**Cont/Maj:** **Εν γαρ Χριστω Ιησου ουτε περιτομη τι ισχυει ουτε ακροβυστια αλλα χαινη χτισις.**  
**Litt/MàM:** En / car / Christ Jésus / ne pas/circoncision/quelque/valeur/ni/prépuce/mais/nouvelle/créature (création).  
Pour tous les textes **Majoritaire**, +(TC: B<sup>GNT</sup>, H.F, Ber, Bambas [grec moderne]) et quelques **Mss**.

**- Cont/Min.:** **Εν γαρ Χριστω Ιησου ουτε περιτομη τι εστιν ουτε ακροβυστια αλλα χαινη χτισις.**  
**MàM:** En / car / Christ Jésus / ne pas/circoncision/quelque/est/ni / prépuce / mais/nouvelle/créature (création).  
**[Min.:** A, (x un scribe ajoute **ισχυει** au dessus), C, D<sup>P</sup>, Vulg, V<sup>LC</sup>, +(TC: Gries, Tish<sup>1865</sup>, Words) et une majorité de **Mss**].

**- Cont/Min.:** **Ουτε γαρ x περιτομη τι εστιν ουτε ακροβυστια αλλα χαινη χτισις.**  
**MàM:** Ne pas / car / x / circoncision/quelque/est/ni / prépuce / mais/nouvelle/créature (création).  
**[Min.:** B, P<sup>46</sup>, +(TC: VS, IP, WH [Tish<sup>8</sup> & Tisch], NA, UBS, SBL, et NV)].

**Nota:** Nous pouvons relever 3 points complémentaires sur ce passage :

- 1) Nous pouvons constater que dans la formulation grecque de 1 Corinthiens 7.19 ; nous retrouvons deux fois dans la phrase le verbe **εστιν** (est), ce qui n'est pas le cas de la construction des **textes minoritaires reconstruits** de Galate 6.15.
- 2) L'expression de Galates 5.6 (Maj. & Min.) utilisant « **ισχυει** », est identique à celle de Galates 6.15 (Maj.).
- 3) Conformément à l'écrasante majorité de **Mss Grecs et Latins**, « **en Christ Jésus** », de Galate 6.15, y est présent. Ce qui n'est pas le cas des **textes minoritaires reconstruits VS, IP, WH, NA<sup>28</sup>, UBS<sup>5</sup>, SBL** et **NV**. En Gal 5.6, « **en Christ Jésus** » est aussi présent dans tous les textes **Maj. & Min** (sauf **B** qui omet "Jésus").

**\* Note:** L'Israël de Dieu, ce peuple nouveau "né de nouveau (nouveau-né)", qui est béni du Seigneur (Mat 25.34), l'Israël "nouveau", c'est à dire le "Royaume de Dieu" qui ne peut être l'Israël terrestre (Rom 2.29/11.26/Gal 3.28/Eph 2.14-17), mais bien ceux qui se conduisent selon la règle : "se glorifier de rien d'autre, que de la croix de notre Seigneur Jésus-Christ" (Gal 6.14).

**109 κανωνι υ** **κανων** [Kanôn] **Litt:** De canne : Instrument fait d'un roseau servant d'unité de mesure, canne à mesurer (canne droite, tige droite) **I** règle, norme (étalon), modèle, ligne, niveau, unité de repère, limite **II** canon, principe. Au 1<sup>er</sup> S, le terme indiquait de suivre "la règle (canon) de la foi", "la Sainte règle (canon)" Chrétienne. **En 180** (2<sup>me</sup> S), "le canon (règle) de la vérité" [Kanôn tes aletheia], puis "la règle (canon) de l'assemblée" [Kanôn tes ekklesia] c-à-d "les règles de conduite" du croyant en Christ Jésus. Puis [Kanôn Chronikos] qui est un canon Chronologique, avant de devenir [Kanôn tôn graphôn] le "canon des écritures", après la lettre d'Athanase (en 367 à Alexandrie).

**Nota:** **18 Η** **χαρις του κυριου ημων Ιησου Χριστου μετα**<sup>M3</sup> **του πνευματος υμων.**  
**MàM:** La/Grâce/du/Seigneur/de nous/Jésus-Christ/avec / le<sup>(du)</sup> / souffle<sup>(esprit)</sup> / de vous.  
[ V. Note N°17: Philémon 1.25 ].

**106 υ** **ευ**/  
**προσωπεω**

**Litt:** Avoir un aspect agréable, chercher à plaire, faire (bon visage -bonne figure), être agréable, complaire, donner l'apparence d'un bon comportement.

**107 υ**  
**φυλασσω**

**Litt:** Veiller, garder, surveiller, monter la garde **II** protéger, conserver, défendre **III** maintenir, observer, examiner.

**Ε** **υ** **ει** **μη** **εν**<sup>E3</sup>

**Litt/MàM:** Si / ne pas / dans ou sinon dans. **LgS:** Si ce n'est dans. **Cont/LgA:** d'autre chose que de.

**C** **Aut/Trad.:** - À ceux qui se rangent à cette règle,

- À ceux qui se conduiront selon cette règle, - À tous ceux qui marcheront selon cette règle.

**111 υ** **στιγμα**

**Litt:** Impression avec un instrument aigu ou brûlant **I** piqure au fer rouge (tatouage), marque, point, tache **II** flétrissure.

**Nota:** Les **Stigmata** étaient les marques (cicatrices) d'identification, et de propriété que l'on faisait aux **soldats** (déserteurs) aux **esclaves** et aux **criminels**. Paul parle ici des **marques** et des **coups** qu'il a reçu en comparaison de la **cicatrice** de la circoncision. Il porte sur lui et en lui, les cicatrices de l'esclave, et du soldat de Christ qui n'a pas déserté. **Aut/Trad:** flétrissures, enseignes, stigmates.

## 1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.A. (N.T - N.A)	Anc. Alliance (T <sup>orah</sup> N <sup>eviim</sup> K <sup>etouvim</sup> ou TaNaKh) <i>La Torah (la Loi): Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome.</i> Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance			Impér.	Impératif		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé	Ind.	Indicatif	Inf.	Infinitif
Abs.	Absent			Intér.	Intérieur		
Acc.	Accusatif			Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
Adj. / Adj. Dém	Adjectif / Adjectif Démonstratif			JC ou J.C	Jésus-Christ		
Adv.	Adverbe			Lat.	Latin ou (langue) Latine		
Anc.	Ancien			LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
Ant.	Antique (Av. JC).			LgC.	Langage courant		
Aor.	Aoriste			LgS.	Langage simplifié		
Apr.	Après			Litt.	Littéral ou littéralement		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne			LXX	Septante (Ancienne Alliance en grec)		
Art.	Article			M&M ou M&M	Texte Majoritaire et Minoritaire		
Aug.	Augmenter			MàM.	Mot à Mot		
Aut. ou autr.	Autre			Maj. Maj. ou M.	Texte Majoritaire (en orange)		
Av.	Avant			Masc. ou m.	Masculin		
Byz.	Byzantin [1904-2005]			Min. Min. ou M.	Texte Minoritaire (en bleu passé)		
C-à-d ou càd	C'est-à-dire			Ms ou Mss <sup>(ms-s)</sup>	Manuscrit ou Manuscrits (écrit à la main)		
Ch. ou chap.	Chapitre			Myth.	Mythologie		
Compl.	Complément			N. ou n.	Nom		
Cont.	Contexte ou dans le contexte			N° ou n°	Numéro		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot			Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Dat.	Datif			Neut.	Neutre		
Déf.	Définition			Nom. ou Nom	Nominatif ou Nom		
Dict.	Dictionnaire			Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Dim.	Diminutif			Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur			Opp.	Opposé ou opposition		
Env.	Environ			Orth <sup>1</sup> , Orth <sup>2</sup> .	Orthodoxe [ <sup>1</sup> 1904-2004 / <sup>2</sup> 2005]		
Etc.	"Et cetera" ou "Excétéra" : « les autres choses qui manquent »			par ext.	Par extension		
Étym.	Étymologie			Parf.	Parfait (Perfect)		
Ex. ou ex :	Exemple			Part.	Participe ou Particule		
Exp.	Expression	Ext.	Extension	Pass.	Passif		
Extér.	Extérieur			P. 1/2/3 (ex : 1P)	Personne : 1 <sup>ère</sup> / 2 <sup>ème</sup> / 3 <sup>ème</sup> Personne		
Fém. ou f.	Féminin			Pesh.	Peshitta (o)		
Fr.	Français ou en français			Pg(s).	Page(s)		
Fut.	Futur			Pl.	Pluriel		
Gén.	Général, Généralement, Génitif			Prés.	Présent		
Gen. ou Gen.	Genèse			Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Gr.	Grec ou (langue) Grecque			Qqf.	Quelquefois		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque			Qqn. ou qqu'un	Quelqu'un		
I. ou Ital.	Italique « ne se trouve pas dans le grec »			Que, qqe Ch.	Quelque, quelque chose		
Impf	Imparfait			Réf.	Référence		
				Relat.	Relatif		
				S. ou s.	Siècle		

## 1 - Abréviations.

Sing.	Singulier		Subs.	Substantif	
Syr.	Syriaque		Uniqu.	Uniquement	
Torah	La Loi (se traduit de l'Héb. "enseignement").		V. ou V.	Voir, Version, Verset ou Verbe	
T.	TC.	Texte (Textus)	Textes de la Critique <sup>textuelle</sup>	Voc.	Vocatif
T.R. (ou TR)	Textus Receptus (Texte Reçu)		Vulg. ou <b>Vulg.</b> <sup>(v)</sup>	(Vulgairement, Vulgarisation) ou <b>Vulgate</b> ( <b>Vulg.</b> : Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)	
Trad(s).	T <sup>rad</sup> (s).	Traduit(s), traduction(s)	Tradition(s)		

## 2 - Symboles.

Réf. en Marron <b>Ex: Gen</b>	La référence de l'A.A, en <b>marron</b> , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance.		
Réf. en Bleu <b>Ex: Col</b>	Référence du N.T, en <b>bleu</b> , établit un lien entre les livres de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargie la compréhension sur la Sainte doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
<b>Mot</b> en Gris clair	La couleur <b>gris clair</b> indique la transcription, <b>et/ou</b> translittération d'un mot Hébreu (ou Aram) en français.		
<b>Mot</b> en Bleu	La couleur <b>bleu</b> indique la transcription, <b>et/ou</b> translittération d'un mot Grec en français.		
<b>Mot</b> en Magenta	La couleur <b>magenta</b> indique un mot particulier, un nom propre, une autre traduction ou un autre texte de référence.		
<b>Mot</b> en Vert	La couleur <b>verte</b> indique un mot Latin ou une version Latine.		
[...] <b>Ex: γι[γ]νωσκω</b> ou <b>γινωσκω</b>	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbé ou a été ajouté par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée ( <i>L'entre crochet est donné à titre indicatif</i> ).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres.		
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	( _ )	Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✓ ◇ * , * , * , * , * , A / a / ✓ A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.		
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où fini la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▶ ..▼▼..◀	Indique, où la traduction du mot grec est entrecoupé dans la traduction française.		
< ... >	Apparaît pour indiquer un groupe de mot grec traduit dans la traduction française.		
A1 / B1 / 4	Renvoi au lexique de mots grecs.		
	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (ᾤΔδ - δε) du lexique.		
& ou &	Agent de liaison: Et (ainsi que), ensemble ou associer. Il sert aussi à indiquer que les deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

## 3 - Signes.

♀ <b>Ex: Gen 1. 65</b> ♀	Concerne le féminin, les femmes.	♂ <b>Ex: Gen 1. 10</b> ♂	Le masculin, les hommes.
↳	Vient de, provient de, issu de.	↗	Qui a donné, est devenu.
⇒ ou ← ... →	Suit, suivant (après), puis ou en relation (avec).	↔	Interversion de mot(s)
×	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
<b>a</b> <b>Ex: Gen 11. 1<sup>a</sup></b>	<b>a</b> indique ; la première partie d'un verset.		
<b>b</b> <b>Ex: Gen 11. 1<sup>b</sup></b>	<b>b</b> indique ; la deuxième partie ou le milieu d'un verset.		
<b>c</b> <b>Ex: Gen 11. 1<sup>c</sup></b>	<b>c</b> indique ; la troisième partie ou la fin d'un verset.		
<b>+</b> <b>Ex: Gen 11. 1<sup>+</sup></b>	<b>+</b> : Et verset suivant. / ou simplement « Plus ».		



## Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BLP.

Les **Majoritaires**, soit plus de 97\* des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.

Nota : l'abréviation **Maj.** ou **Min.** (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (ou de certains) textes grecs de la critique textuelle.

<b>T.R.M.</b> (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	<b>Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611</b> (éd <b>Scrivener</b> 1860 à 1908 [ <b>Scriv.</b> ]). <b>Révision basée sur les textes</b> : d'Erasmus <sup>1516 à 35</sup> [ <b>Éras.</b> ], Aldus <sup>1518</sup> [ <b>Ald.</b> ], <sup>NT</sup> Complut. <sup>1520-22</sup> [ <b>Cpl</b> ], <sup>NT</sup> Antwer. <sup>1572</sup> [ <b>Atw</b> ], Simon de Colines ( <b>Colinaeus</b> ) <sup>1534</sup> [ <b>Coli.</b> ], Robert Étienne ( <b>Stephanus</b> ) <sup>1546 à 51</sup> [ <b>RE.</b> ], Théodore de Bèze <sup>1559 à 1598</sup> [ <b>Bez.</b> ], des Textes Byzantin [ <b>Byz.</b> ], de la [ <b>Vugate (V)</b> ], et un très grand nombre de <b>Mss.</b>
<b>T.R.</b> (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu  Nota : [éd. et ré-éditions]	Textus Receptus ( <b>Texte Reçu</b> ): Didier Érasme ( <b>Desiderius Erasmus</b> ) [ <b>Éras</b> ] <sup>1516 à 35</sup> , Aldine ( <b>Aldus<sup>Adrea</sup> Torresani</b> ) [ <b>Ald</b> ] <sup>1518/19</sup> , Nicolas Gerbel ( <b>Nikolaus Gerbelius</b> ) [ <b>N.Ger.</b> ] <sup>1521</sup> , Jean Husschin ( <b>Ioannes Ecolampadius</b> ) [ <b>J.Hu.</b> ] <sup>1524 à 44</sup> , Johannes Lonicer ( <b>Johannes Lonicerus</b> ) [ <b>J.Lonic</b> ] <sup>1524</sup> , Simon de Colines ( <b>Colinaeus</b> ) [ <b>Coli</b> ] <sup>1534</sup> , Jean Crespin ( <b>Ioanne to Krispino</b> ) [ <b>Cresp</b> ] <sup>1543 à 66</sup> , Robert Étienne ( <b>Stephanus</b> ) & Fils (Henri) [ <b>R.E/H.E</b> ] <sup>1546 à 1604</sup> , Théodore de Bèze ( <b>Theodoro Beza</b> ) [ <b>Bez</b> ] <sup>1559 à 1708</sup> , B. Arias Montano ( <b>Arias Montanus</b> ) [ <b>A.M</b> ] <sup>1583 à 1906</sup> , Issac Casaubon ( <b>Isaaci Casauboni</b> ) [ <b>I.Ca</b> ] <sup>1587</sup> , Elzévir [ <b>Elz</b> ] <sup>1624 à 78</sup> , Scrivener [ <b>Scriv</b> ] <sup>1860 à 1908</sup> ( <b>Vous avez donc maintenant le texte reçu par tous</b> ).
<sup>NT</sup> <b>Complut.</b> ou <b>Compl.</b> (ou <b>Cpl</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T de la "Complutentian Polyglot" ou polyglotte d'Alcalá. Éd. Catholique du Cardinal Espagnol Francisco Ximénez de Cisneros (impression et édition de 1520-22).
<sup>NT</sup> <b>Antwer.</b> (ou <b>Atw</b> )	<b>Texte Grec</b> , N.T de la polyglotte d'Anvers " <b>Antwerpen</b> " (éd. 1572), Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II ( <i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte, en Avril 1572. Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva, après la mort de Pie 5</i> ). <b>Nota</b> : (Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du <sup>NT</sup> Complutentian).
<b>Byz.</b>	<b>R.P.</b> (ou <b>RP</b> ) <b>Orth</b> <sup>1/2</sup> (ou <b>O</b> <sup>12</sup> )
	<b>Texte Grec</b> , N.T Byzantin compilé par Maurice A. <b>Robinson</b> et William Grover <b>Pierpont</b> 1991-2005. <b>Texte grec officiel Byzantin</b> 1904 à 2005 / <b>Texte grec officiel Orthodoxe</b> 1904 [ <b>Orth</b> <sup>1</sup> ], 2005 [ <b>Orth</b> <sup>2</sup> ].
<b>Les Minoritaires</b> , soit moins de 3* des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.	
<b>Ⲛ</b> (ou 01)	Le " <b>Sinaiticus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> , manuscrit du 4 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C. (Sinai/Egypte) découvert au Monastère Sainte-Catherine par Mr Tischendorf. Il contient de façon incomplète l'Ancienne et la Nouvelle Alliance. <b>Nota</b> : La 8 <sup>ème</sup> édition du N.T. Grec de Mr <b>Tischendorf</b> , n'est pas l'original mais un texte modifié, recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte <b>Sinaiticus</b> .
<b>A</b> (ou 02)	" <b>Alexandrinus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> , manuscrit du 5 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 <sup>ère</sup> & 2 <sup>ème</sup> Épîtres de Clément, jusqu'à 12.4).
<b>B</b> (ou 03)	Le " <b>Vaticanus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grecque, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). Complété ultérieurement sous l'appellation « <b>B</b> <sup>Minuscule</sup> 1957 ».
<b>Vulg.</b> ( <b>V</b> )	<b>Vulgate (V)</b> de <b>Jérôme</b> de Stridon <sup>345-419</sup> Apr J.C (Italie) / <b>Vulgate Clémentine (V<sup>LC</sup>)</b> / Nouvelle <b>Vulgate (NV)</b> .
<b>Textes de la critique textuelle (TC).</b>	
<b>Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.</b>	
<b>Gries.</b> (ou <b>G</b> )	<b>Textes Grec</b> , N.T composé par Johann Jakob <b>Griesbach</b> éd. 1809-10
<b>Words.</b> (ou <b>CW</b> )	<b>Textes Grec</b> , N.T composé par Christopher <b>Wordsworth</b> éd. 1862-64
<b>Tisch.</b> (ou <b>Ti</b> )	<b>Textes Grec</b> , N.T composé puis reconstruit par Constantin von <b>Tischendorf</b> , 8 <sup>ème</sup> reconstructions.
<b>W.H.</b> (ou <b>WH</b> )	<b>Textes Grec</b> , N.T construit par Brooke Foss <b>Westcott</b> , et Fenton John Anthony <b>Hort</b> , éd. 1881
<b>V.S.</b> (ou <b>VS</b> )	<b>Textes Grec</b> , N.T composé par Hermann Von <b>Soden</b> éd. 1911-33
<b>I.P.</b> (ou <b>IP</b> )	<b>Textes Grec</b> , N.T composé par Ivan <b>Panin</b> éd. 1934
<b>N.A.</b> (ou <b>NA</b> )	<b>Textes Grec</b> , N.T reconstruit par Eberhard <b>Nestle</b> / Kurt & Barbara <b>Aland</b> , 26 à 28 <sup>ème</sup> reconstructions,
<b>UBS</b> (ou <b>UBS</b> <sup>GNT</sup> )	<b>Textes Grec</b> , N.T reconstruit par <b>A.B.U</b> (UBS <sup>3</sup> ) - <b>Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart</b> éd. 1990 / (UBS <sup>4</sup> et <sup>5</sup> ).
<b>SBL</b> (ou <b>SBL</b> <sup>GNT</sup> )	<b>Textes Grec</b> , N.T reconstruit par la Scie of <b>Biblical Littérature</b> , édité par Michael William <b>Holmes</b> éd. 2011
<b>Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).</b>	
<b>H.F.</b> (ou <b>HF</b> )	<b>Textes Grec</b> , N.T essai de reconstruction par Zane Clark <b>Hodges</b> - Artur Léonard <b>Farstad</b> 2 <sup>ème</sup> éd. 1985.
<b>Ber.</b> (ou <b>Ber</b> )	<b>Textes Grec</b> , N.T Inter-linéaire Grec Anglais composé par <b>Berry</b> , George Ricker éd. 1897
<b>Bambas</b> (ou <b>Bam</b> )	<b>Textes Grec</b> , N.T Grec <sup>V</sup> <b>Bambas</b> 1850-2005 - Texte construit en grec moderne.
<b>B.</b> (ou <b>B</b> <sup>GNT</sup> )	<b>Textes Grec</b> , N.T Grec <b>Byzantin</b> 2014 - Texte composé au regard de appareillage critique minoritaire.
<b>Note sur la critique textuelle (TC) :</b>	Les textes de la critique textuelle inclus selon les auteurs, les variations de : <b>Robert Étienne</b> <sup>1550-51</sup> , <b>Elzevir</b> <sup>1624-33</sup> , <b>John Mill</b> <sup>1707-1814</sup> , <b>Griesbach</b> <sup>1806-31</sup> (355 Mss), <b>W. Greenfield</b> <sup>1829-56</sup> , <b>Scholz</b> <sup>1830-41</sup> , <b>S.T.Bloomfield</b> <sup>1831-68</sup> , <b>E. Burton</b> <sup>1831-56</sup> , <b>Lachmann</b> <sup>1842-50</sup> , <b>Tischendorf</b> <sup>1842-1896</sup> (éd. Lipsiae / 6 <sup>à</sup> 8 <sup>ème</sup> éd.), <b>Tregelles</b> <sup>1857-79</sup> , <b>Alford</b> <sup>1862-70</sup> , <b>Hansell</b> <sup>1864</sup> , <b>Wordsworth</b> <sup>1870</sup> , <b>Weiss</b> <sup>1894-1900</sup> , <b>Webster-Wilkinson</b> <sup>1861</sup> , <b>Eberhard Nestle</b> <sup>(1899-1923)</sup> , et d'autres. Consistant ainsi, chacun pour sa part, à un grand nombre de Codex et Mss du 4 <sup>ème</sup> au 10 <sup>ème</sup> S, de fragments grecs, des textes <b>Vestus Latina (VL)</b> vieille latine), les <b>Vulgate (Vulg)</b> , les textes <b>Peshitta</b> <sup>(P)</sup> ( <b>Pesh</b> ), <b>Syriaques (Syr)</b> , <b>Coptes (C)</b> et <b>Byzantins (Byz)</b> . L'abréviation <b>Mss</b> , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : <sup>Codex</sup> <b>Claromontanus (Gr107/D<sup>P</sup>-06)</b> 6 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Ephraemi rescriptus (C)</b> 5 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Laudianus</b> 6 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Dublinensis rescriptus</b> 6 <sup>ème</sup> S, <b>P</b> <sup>45-46</sup> 200-250 Apr. JC, <sup>Codex</sup> <b>Bèze Cantabrigiensis (D)</b> 5/6 <sup>ème</sup> S, et d'autres.

# Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

[Biblelapomme@free.fr](mailto:Biblelapomme@free.fr)

Bible la pomme ®.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelées, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.  
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme  
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,  
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.